

Pueblo de ATAÚN

Los establecimientos humanos y las condiciones naturales.

I

Situación

Comprende esta villa el territorio incluido entre el puente de Umarkia (kilóm. 47 de la carretera de San Sebastián) y el puerto de Lizafosti, sito en el confín con el reino de Nabaña (kilóm. 61 $\frac{1}{2}$).

La fértil llanada de Lazkano era en la Edad Media el centro de vida de estos contornos, vida que estaba intensificada no precisamente en el centro mismo de la llanada, sino en la periferia o en la zona próxima al monte, observándose entre los naturales cierta preferencia por los puntos que ofrecen buen acceso al monte, o también salida a otras encañadas.

En estas condiciones surgieron los principales núcleos de casas, que dieron lugar a la formación de los pueblos de Ordizia (Villafranca de Oria), Beasain y Lazkano, edificado este último antiguamente en el sitio en que se halla la ermita de San Prudencio. El mismo fenómeno se observa en la extensa llanada de Alaba, donde existe mayor número de pueblos en la zona próxima a los montes, que no en el centro de la misma.

Entre la llanada de Lazkano y los altos de Berezuri o Izozko-gaña, Abiola, Larluzea, Saratsamendi, Irumugaeta y Lizafosti, confines del reino de Nabaña, el terreno es sumamente montañoso, aunque hay una estrecha vega por todo el centro del mismo, por donde corre el

río Agaunza, llamado así por el nombre del monte donde nace. Por esa encañada se franquea el paso para Nabaña. La calzada real de Francia para Madrid, que pasaba por Ordizia, Segura y Leizafate o puerto de San Adrián, tenía un ramal que pasaba por la vega del río Agaunza, para comunicarse con el reino de Nabaña. El pueblo formado en la vega y en los montes de ambas vertientes del río Agaunza se llama *Atáun*=sitio de puerta, puerto o paso (de *Ate*=puerta, puerto o paso, y *un* o *unc*=sitio). El gran rotativo bilbaíno *Euzkadi* en su número del 6 de agosto de 1925 y en la sección de *Temas Vascos*, publicó un artículo sobre el significado de la palabra *Atáun*, interpretando el *Ate* en el sentido expuesto.

Limitándonos al estudio de los establecimientos humanos y zonas pastoriles de la villa de Atáun, las casas solariegas y los seles constituyen el único legado que nos queda del testamento de la Edad Media. Del estudio de esas casas y del de la toponimia se deduce claramente que a fines de la Edad Media la vida de Atáun estaba concentrada en la zona o parte más baja del pueblo denominada Elbâfena y en la estrecha vega del río Agaunza. En esta zona tuvieron su asiento las casas solariegas, cuyos nombres toponímicos dieron origen a los apellidos de las familias que las habitaron, y es fácil observar que, a medida que descendiendo por el valle, se aproxima a la llanura de Lazkano, va también en aumento proporcional el número de las casas. El año 1200 existía la iglesia de San Martín, parroquia única en Atáun hasta el año 1794, fecha en que se aprobó el nuevo plan benefical, merced al cual se crearon las otras dos parroquias: las de San Gregorio y Santa Isabel. La iglesia de San Martín estaba edificada en el extremo inferior del pueblo en el barrio llamado *Elbâfena*. La ermita dedicada a San Sebastián, cuyo oscuro origen parece perderse en los siglos de la Edad Media, estaba en el límite mismo de Atáun y Lazkano; fué cerrada el año 1771, por disposición del Excmo. Sr. Obispo de Pamplona. Hace pocos meses hallé una moneda romana en las inmediaciones de dicha ermita. Vemos, pues, que en esos tiempos antiquísimos la vida estaba concentrada principalmente en la zona agrícola y en los terrenos montañosos próximos a las llanuras; pero hay que confesar que también existen indicios de otra fase de vida muy anterior y completamen-

te pastoril. Sin necesidad tal vez de remontarnos a los tiempos prehistóricos de los dólmenes descubiertos por el Sr. Barandiarán, tenemos huellas, creo, más recientes en los seles, cuyos nombres aún se conservan. La antigüedad de los mismos hace que sus nombres sean difíciles de interpretarse.

Casas

Voy a enumerar las casas que han existido en Atáun desde hace cinco siglos hasta nuestros días, siguiendo el orden por barrios.

En primer lugar aparece en la lista el nombre de la casa en la forma en que lo pronuncia el pueblo, y a continuación la traducción o equivalente suyo en castellano. Cuando el nombre está bastante modificado, se agrega, después de la traducción, la forma en que antiguamente se escribía o se debe escribir, precediéndole la abreviatura *Esc.*=escribese.

A continuación indico la fecha o época de su fundación, precedida de la abreviatura *Fund.*=fundación, advirtiendo que, cuando el origen se pierde en los siglos de la edad media, se pondrá la abreviatura *ed. med.*, y cuando no se dice nada, es de época más reciente, pero anterior al siglo XVIII.

Seguirán algunos datos referentes a la casa. Se entenderá siempre casa con labranza y de única vivienda, mientras no se advierta otra cosa.

Barrio de «Ajafesta» o «Ajaristi».—*Baretxe* (casa de la parte inferior). *Esc.*=*Barenetxe*. *Fund.* existía en el siglo XV. Se reedificó en 1782. Desde 1896 está deshabitada y en ruinas. Tiene una choza llamada *Artedi* o *Sáltxe*.

Sastei (=mansión de Sanz). A principios del siglo XVII se escribía *Sanzteguia*. *Fund.* muy antigua. El edificio actual, que es del siglo pasado, ocupa distinto solar que el primitivo (1).

Ajaesta (robledal de la vertiente). *Esc.* *Ajaristi*. *Fund.* *Ed. med.* La actual ocupa distinto solar que la primera. Construida en el siglo XIX, y desde 1922, deshabitada.

(1) En una leyenda de *lamiñas* publicada por D. J. M. de Barandiarán (*Eusko-Folklore*, 1926), se hace referencia a esta casa.

Beñain (Sobre terreno húmedo o inculto (?) próximo al monte). Esc. *Beñarain*. Fund. Ed. med. Dos viviendas, una de labranza y otra del propietario. La actual es de comienzos del siglo XIX.

Beñain-txiki (Beñain pequeño). Casa destruida por el fuego antes de 1725. No existen ruinas.

Otxotxo (de *Otxo-txo*=*Otxoa* pequeño, o de *Otxo-etxe*=casa de *Otxoa*). A la entrada del siglo XVII se escribía *Osoarena* (=mansión de *Otxoa*).

Eñota-beñi (molino-nuevo). Se llama así desde el año 1825, en que se convirtió en molino. Primitivamente *Jostundegui* (sastrería). Fund. siglo XVI. Molino sin labranza.

Aldabalde (punto bajo cercano a la falda) Esc. *Aldabealde*. Desapareció quemándose el año 1725. No existen ruinas. Fund. Ed. med.

Extrain (sobre la estrada). Esc. *Estradagain*. Fué derribada el año 1912, convirtiéndose su solar en huerta.

Goetxe (parte superior o de arriba). Anteriormente se ha llamado *Gobetxe*, *Goenetxe*, *Goyenetxe*, *Goiena* y *Goena*. Su nombre primitivo *Goena*. Casa solariega. Fund. Ed. med. Deshabitada desde el año 1923.

Bidebieta (dos caminos). Fund. 1913. Sin labranza. Hay cuatro viviendas.

Plaza (Elbafena).—*Bidarte-aundi* (*Bidarte*=entre dos caminos, y *aundi*=grande) Fund. Ed. med. Sin labranza. La actual casa se construyó hace unos 30 años.

Bidarte-erdiko (*Bidarte* de medio). Sin labranza. Cantero. Esta o la siguiente existían en el siglo XVI con el nombre de *Bidarte onuzkoa*.

Bidarte txiki (*Bidarte* pequeño). Sin labranza. Es del año 1781.

Insausti-beñi (*Insausti*=nogueral, y *beñi*=nuevo. Carpintería. Sin labranza.

Insausti-zafa (*Insausti*=viejo) Fund. Ed. med. Sin labranza. El edificio actual es del año 1781.

Atalu-beñi (*Atalu*=paso grande (?), y *beñi*=nuevo) Fund. fines del siglo XVIII. Sin labranza. Dos viviendas.

Atalu-zafa (*Atalu*=viejo). Deshabitada. Fund. Ed. med. El edificio actual es de 1781.

Elizalde-erota (molino junto a la Iglesia). Fund. existía a comienzos del siglo xv. Sin labranza. Molino, panadería, central eléctrica y servicios de autos y coches. Se reedificó hacia el año 1894.

Elizalde (cercano a la Iglesia) Fund. Ed. med. Sin labranza. Taberna y posada.

Elizaldetxe (=Casa cercana a la Iglesia). Sin labranza. Vive en ella el Sr. Veterinario. La casa actual es construcción de hace unos 15 años.

Ipenza-txiki (terreno a orilla o bajo nivel del río). Desapareció hacia el año 1850. Su solar se convirtió en heredad.

Ipenza-aundi (Ipenza grande). Desapareció hacia el año 1850. Su solar se convirtió en heredad.

Ayerdiñe (morada de Ayerdi). Fund. 1857, fecha en que fué construida por D. José I. Ayerdi, Pbro. No tiene labranza. Vive el farmacéutico.

Casa nueva construida este año por D. Juan Goicoechea. Está sin concluir y sin nombre.

Txominone (morada de Txomin). Fund. existía el año 1766. La actual data de hace unos veinte años. Sin labranza. Hay carpintería y dos viviendas.

Miravalles. Palacio que existía a comienzos del siglo 17, quemándose antes de la guerra carlista. La actual casa se construyó sobre las ruinas de la antigua el año 1877. Sin labranza. Fonda. Dos viviendas.

Aizkortane (mansión de Arizkofeta; *Arizkofeta*=peñas peladas). Esc. *Arizkofeta-enea*. Fund. principios del siglo xviii.

Konsejuetxe (Casa conejo). Fund. 1658. Aunque la villa de Atáun se separó de la de Villafranca de Oria el año 1615, hasta 1658 el Ayuntamiento se reunía en el pórtico de la Iglesia. La casa actual es de 1778. Viven en ella las familias del Alguacil y del Alhondiguero. Sin labranza.

Urzelaietane (=morada de *Urzelaieta*, o de prado con pozos de agua). Se llama así desde 1864 próximamente. Desde 1631 se llamó *Juanikozena* (=mansión de Juanikoz, patronímico muy usado en Nabarra). Tres viviendas; una con algo de labranza, otra del albañil y la tercera del Sr. Maestro.

Doñonsorone (mansión de Doñonsor). Casa edificada el año 1913 sobre el medio solar de la antigua *Zaindegi*. Sin labranza. Carnicería. Tres viviendas.

Zaindegi (lugar o mansión de Zain). Fund.: Zain, apellido, existía a comienzos del siglo xvi, y la casa *Zaindegui* data de fecha anterior al siglo xvii. Según la tradición, los arrieros (*=mandazaiek*) que venían de Nabafa, se detenían en esta casa antiguamente. Hoy, casa de labranza y Alpagartería (1).

Zaindi-txiki (Zaindegi pequeño). Construcción del año 1826. Está deshabitada.

Etxauru (cabeza o parte superior con relación a la casa). Existía a fines del siglo xviii. Esc. *Etxaburu*. Probablemente es la misma que luego se llamó *Zaindi-txiki*.

Uřeta (*=avellanos*) Fund. Ed. med.—Sin labranza. Viven dos familias: linternero y herrero.

Uřeta-txulo (fondo u hondonada del avellanedo). Sin labranza.

Urdan-txulo (el mismo significado del nombre anterior). Se destruyó en 1916, convirtiéndose en huerta su solar.

Kerejetanea (morada de Querejeta). Casa construida en 1917 por Querejeta y reedificada, después de ser destruida en parte por un incendio en 1919. Vive el organista. Dos familias. Sin labranza.

Barbétxe o *Barbétxe zařa* (*=casa habitada por el practicante*). Deshabitada.

Taberna-beři (taberna nueva). También se la llama *Barbétxe-beři* (casa nueva del practicante). Sin labranza.

Beiztain-beři (Beguiristain nueva). Se la llama también *Etxe-txiki* (casita). Fund.: fué construida por Beguiristain en 1910 próximamente. Sin labranza.

Amberi (casa nueva del valle). Fund.=1826.

Aloska (peñascal) Esc. Arlausa. Destruida por el fuego en 1744. Reedificada posteriormente. Hoy, deshabitada.

Taberna etxe beři (la nueva casa taberna) Fund. a mediados del siglo xix. Sin labranza. Estanco.

(1) Una leyenda referente a esta casa fué publicada por D. José Miguel de Barandarán, en EUSKO-FOLKLORE, III, pág. 30.

Arku-gañe (=sobre el arco) Fund. hacia el año 1825. Sin labranza.

Donjuanane txiki (*Donjuanane*=morada de D. Juan, y *txiki*=pequeño). Fund. 1826.

Donjuanane-aundia (*Donjuanane* la grande). Fund. existía en 1662. Sin labranza.

Upateitxiki (*Upategi*=bodega, y *txiki*=pequeña). Esc.=*Upellegi-txiki*. Fund.=1788. Sin labranza.

Upateiandi (*Upategi* grande). Esc. *Upellegi-andi*. Fund. siglo XIX. Sin labranza.

Kortaberí andi (*Kortaberí*=Cortijo o establo nuevo, *andi*=grande). Fund. segunda mitad del siglo XIX. Sin labranza. Vive el linternero.

Kortaberí txiki (=Kortaberí pequeño). Fund. segunda mitad del siglo XIX. Sin labranza.

Antonione gâkoa (*Antonione*=morada de Antonio, y *gâko*=de suso.) Se llamaba también Afesenea (morada de Afese). Fund. a mediados del XIX. Está adosada a la siguiente. Sin labranza.

Antonione gâko o *Arloska* (*arloska*=peñascal). Esc. *Antonione garakoa* o *Arlausa*. Fund. en 1775 por Antonio Apalategui. Sin labranza. Dos familias. Comercio de ultramarinos y teléfono público.

Elizkambarea (desván de la Iglesia). Está sobre el pórtico de la Iglesia y convertido en local para escuelas de niños.

Bikarioetxea (casa vicarial). Residencia de los Sres. Párrocos. Sin labranza.

Segorêtxe (casa de la serora). Fué una casita, que se derribó hacia el año 1820. En su solar se edificó la casa siguiente.

Geaziñebetí (*Geaziñe*=morada de *Geazi* o *Gracia*, y *berri*=nueva) Fund. hacia 1820. Dos viviendas. Sin labranza. Taberna, sastrería y posada.

Kapañenea (mansión del marraguero). Se llamó también *Graziñea*=morada de Gracia. Destruída dos veces por el fuego (en 1725 y 1733). La actual data del año 1786, en que fué reedificada. Sin labranza. Almacén de lanas y Cooperativa.

Hospitalene. Ocupa medio solar de la antigua hospedería de peregrinos de Santiago. Casi sin labranza.

Sakristauene (=morada del Sacristán). Ocupa la segunda mitad de

la Hospedería de peregrinos de Santiago. Sin labranza. Confitería y cerería.

Erekalde (región de la regata). Deshabitada desde hace unos 30 años.

Angulune (mansión de Angulo) Se llama así desde la 2.^a mitad del siglo XIX. Antes se llamaba *Antonetxe* (morada de Antón). La casa actual fué edificada hacia 1827. Sin labranza. Comercio de Tejidos.

Arzubi (puente de piedra). Sin labranza. Panadería.

Ubitarte (entre dos aguas) Esc. *Urbitarre*. Desde mediados del siglo XIX se la llama *Tabla*. Un hijo de esa casa, el coronel de infantería Juan Bautista de Imaz, la reformó en 1821. Sin labranza. Dos viviendas.

Antonione aspikoa (de *Antonione*=mansión de Antonio, y *aspikoa*=de yuso) o *Aloska txiki* (de *Aloska*=peñascal, y *txiki*=pequeño). Esc. *Arlausa txiki*. Fund. 1834. Sin labranza.

Iztator (borde de juncal ?) Esc. *Eistator*. Fund. Ed. med. La actual es de 1866.

Iztator-beti (aspikoa). (=Iztator nuevo de yuso) Fund. del siglo XX. Sin labranza.

Iztator beti erdikoa (=Iztator nuevo de medio). Fund. 1894 próximamente. Sin labranza. Tres viviendas.

Iztator beti garakoa (=Iztator beti de suso) Fund. hacia el 1894. Una vivienda. Sin labranza.

Amundarain zeafa, o Suki zeafa.—*Otâzil* (=Argomal en llanura) Esc. *Otadi zelai*. Fund. anterior al siglo XVI. El edificio actual data de 1797. Dos viviendas: una de labranza y otra de pastoreo.

Zuikota-andi (=Arriba del puente (?) grande). Esc. *Zubikoeta andi*. Fund. Ed. med. El palacio actual de *Zuikota* fué construido en la segunda mitad del siglo XVII por el capitán Gabriel de Zubikoeta, hijo de la misma casa solariega, cuando éste regresó de las Indias. Está convertido en caserío de dos viviendas.

Zuikota txiki (=Zubikoeta pequeño). Casa antigua, que desapareció agregándose a la anterior, cuando se construyó el actual palacio en el siglo XVII.

Suki andi (Suki=arboleda en línea montana o colina, y *andi*=grande) Fund. Ed. med. Dos viviendas.

Suki txiki (Suki pequeño). Fund. Ed. med. Dos viviendas.

Amondarain (=Sobre las colinas). Esc. *Amundarain*. Fund. Ed. Med. Fué destruida por el fuego dos veces (en 1897 y 1917). La actual data de esta última fecha. Dos viviendas.

Amondain sâltxe (borda de Amondain). Esta borda fué casa habitada en el siglo XVIII, viviendo en ella un pastor con labranza. Hace próximamente un siglo volvió a ser *saletxe* (=borda). Fué derribada en 1918.

Lapaña (matorral en llano).—Fund. a principios del siglo XVIII. La casa actual data de 1780. Hace medio siglo que está deshabitada.

Maindi andi (*maindi*=valle en laderas escalonadas, y *andi*=grande). Esc. *Barandiaran andi*. Fund. Edad Med. Dos viviendas.

Maindi txiki (*Maindi* pequeño). Esc. *Barandiaran txiki*. Fund. Edad Med.

Maindi-beti (*Maindi* nuevo). Esc. *Barandiaran beti*. Fund. a comienzos del siglo XIX. Se llamó así por haberlo construido los de *Barandiaran txiki* con los materiales de *Saltxe zar* o *Barandiaran saltxe* que fué destruido.

Aldasô (heredad en la falda). Esc. *Aldasoro*. Fund. Ed. Med.

Sâltxe zara (borda vieja). Esc. *Saletxe zara*. Existía a fines del siglo XVIII. Se le llamaba también *Maindi saltxe* (*Barandiaran saletxe*).

Sâltxe beti (borda nueva) o *Aldasoro sâltxe* (borda de Aldasoro). Casa habitada desde mediados del siglo XIX. Fué la cuna del popular *Ataungo Prutue*.

Arizala (=planicie en el pedregal). Esc. *Arizabalaga*. Fund. Ed. Med.

Etzebeti (*auzkoa*) (casa nueva de la parte de allá). Fund. Ed. Med.

Etzebeti (*unuzkoa*) (=casa nueva de acá). Se reedificó en 1775. Se le llama también *Etzezar* (casa vieja). Deshabitada desde el año 1921.

Okaizti (robledal en la planicie?) (ciruelos en la planicie?) Esc. *Okarizti*. Fund. Ed. Med. La casa actual se construyó en 1773. Tres viviendas.

Gâlde (cercano a la cima). Fund. Ed. med. Esc. *Garayalde*.

Inzazu (nogales?) Borda que en el siglo XIX estuvo habitada. A fines del mismo siglo se convirtió en *artedi* o borda.

Inurieta (avellanos silvestres?) Esc. *Inurieta*. Reedificada en 1790. Deshabitada desde 1918 próximamente.

Lasarte berri (*Lasarte*=entre ríos o vertientes de agua? y *berri*=nuevo). También se la llama *Esnaola berri* (casa nueva de Esnaola). Fun. segunda mitad del siglo XIX. Deshabitada y convertida en *artedi*.

Itolaza (terreno cenagoso). La casa actual fué construida después del incendio de principios del siglo XVIII. Hace unos treinta años que está deshabitada.

Aiztondo (junto a la peña). Dos viviendas.

Gutzâ (crucero). Esc. *Gurutzeaga*. Fund. Ed. med. Deshabitada desde hace unos treinta años.

Gutzâberri (=Gutzâ nuevo). Fund. a mediados del siglo XIX. Sin labranza. Dos viviendas.

Arateta (paso entre peñas). Fund. hacia el año 1864.

Aratetako erotea (molino de *Arateta*). Fund. hacia el año 1806. Sin labranza. Antes, molino.

Indar etxea (casa de la fuerza o casa máquinas). Fund. 1922. Sin labranza. Central eléctrica.

Aitzarte (*entre peñas*).—*Imazene* (morada de Imaz). Dos viviendas. *Dostolo* (lodazales).

Zeberione (mansión de Zeberio). Antiguamente se llamaba *Artisâl* (encinal? o redil en lugar sombrío?). Esc. *Artisabel* o *Artiesabel*. Destruída por el fuego en 1675, se reedificó en 1779.

Etxebeltz (casa negra).

Zeberione saltxe (borda de la mansión de Zeberio). Antes se llamó *Artisâl saltxe* (borda de *Artisâl*). Primitivamente fué borda o *saletxe*, y es habitada desde el siglo XIX.

Aizkoriondo (próximo a la peña pelada). Borda o *saletxe* que a comienzos del siglo XVIII se convirtió en casa habitada.

Intzekantxelu (nogales en lugar largo pedregoso). Esc. *Intzarkarzelus*.

Amileta-zara (de *amileta*=derrumbadero, y *zara*=viejo).

Amieleta berri (*Amileta* nuevo). Existe desde 1810 próximamente.

Muntxota (pequeños altozanos). Esc. *Muñotxoeta*. Fund. hacia el año 1860. Dos viviendas.

Sastei saltxe (borda de *Sastei*). Esc. *Sagastegi saletxe*. Era borda donde se recogían las cabras (=auntz-etxea), que en un tiempo tuvieron los de *Sastei*. Desde hace dos siglos es casa habitada.

Alei-berí (*Alei*=lomas en línea montana, y *berí*=nueva) Esc. *Aralegi berí*.

Alei-aundi (*Alei* grande). Esc.=*Aralegi aundi*. En 1725 se llamaba *alei-zaña*. Fund. Ed. med. 2 Dos viviendas.

Lardi txiki (pastizal o pradera pequeña). Reedificada en 1735.

Albisu etxea (casa Albisu) o *Korta txiki* (Cortijo pequeño). Desapareció a fines del siglo XVIII. No existen ruinas.

Beama (meseta entre alturas). Esc. *Bedama*. Dos viviendas.

Erzilei (=pradera en línea ribereña). Esc. *Ercilegi*.

Erzilei berí (*Erzilei* nuevo). Fund. hacia el año 1908.

Aitzio goikoa (de *Aitzio*=alto de la cuesta, y *goikoa*=la de arriba). Esc. *Ayezio goikoa*.

Aitzio bekoa (*Aitzio* de abajo). Incendiada la antigua casa por un rayo hacia el año 1916, cada una de las dos familias que la habitaban, construyeron casas independientes; la una próxima a la otra.

Etemedio (=Remedio). Fund.: es posterior a la ermita de su nombre (1).

Ustátso zeña.—*Ageré aundi* (*ageré*=lugar despejado o vistoso, y *aundi*=grande). Fund. ed. med. (2).

Ageré txiki (*Ageré* pequeño). Fund. muy antigua.

Urdâno (avellanado).

Irân (valle de helechales). Esc. *Iraran*.

Ustâtsogâko (*Ustâtso*=lomas de avellano, y *gâko*=de suso). Esc. *Utestarazu garakoa*. Fund. ed. med. Dos viviendas.

Ustâtso erdikoa (*Ustâtso* de en medio). Fund. siglo XVIII?

Ustâtso azpikoa (*Ustâtso* de yuso). Esc. *Utestarazu azpikoa*. Fund. Ed. med.

Etxe betitxo (=casilla nueva). Fund. segunda mitad del siglo XIX. Desapareció hace años.

(*Eskisâl* y los *Arzates* entran en la zona central descrita por el Sr. Barandiarán en el ANUARIO de 1925).

(1) Existe una leyenda relativa a las hilanderas que se reunían en esta casa. Vid. *Eusko-Folklore*, 1926, pág. 38.

(2) Es caserío de que se habla en varias leyendas. Vid. Barandiarán: *Eusko-Folklore*, 1926, pág. 7.

Otarl zeafa.—*Urkuola* (fábrica junto al agua?). También puede provenir de *Urkiola* (=abeduleo) Fund. Ed. med.

Urkuola berri (Urkuola nuevo). Fund. próximamente en 1820. Hace años deshabitada y en ruinas. A fines del siglo xvii existió *Urktolagoikoa*.

Kurtuiz (madroñal?). Esc. *Kurtuiz*. Reedificada en 1789.

Kalakasene (morada de *Kalakas*, probablemente un apodo). Llamada así desde comienzos del siglo xix. En el siglo xviii se la llamaba *Mendaza etxea* (casa montecillo).

Alzani (sobre la altura). Se fundó a mediados del siglo xviii y está deshabitada hace bastantes años.

Amuñainazpikoa (*amuñain*=sobre loma o colinas, y *azpikoa*=de yuso). Esc. *Amuñarin azpikoa*. Fund. siglo xvii.

Amuñain erdikoa (*Amuñain* de en medio). Esc. *Amuñarin erdikoa*. Fund. 1800?

Amuñain gâkoa (*Amuñain* de suso). Esc. *Amuñain garakoa*. Fund. siglo xvii.

Totasô (campo de argomas o argomal). Esc. *Totasoro* (de Otasoro).

Urdangain (sobre avellanado). Esc. *Urdangarin*. Fund. Ed. med.

Dos viviendas.

Urdangain txiki (Urdangain pequeño). Dos viviendas.

Gârza (cebadas?) Esc. *Garagarza*. Fund. 1673.

Aldarêta gâkoa (*Aldarêta*=faldas de matorral, y *gâkoa*=de suso). Esc. *Aldarêta garakoa*. Fund. segunda mitad del siglo xvii. Dos viviendas.

Aldarêta azpikoa (*Aldarêta* de yuso). Fund. aproximadamente del tiempo de la anterior.

Aldakio (en línea faldera). Fund. entre los años 1660 y 1664.

Azaola zaña (*Azaola*=sitio de montes? y *zaña*=vieja). Esc. *Azaro-la zaña*. Fund. 1785.

Azaola berri (*Azaola* nueva). Fund. en la segunda mitad del siglo xix.

Doñonsô (literalmente heredad de la torre, pero tal vez procede de *Doñon saroe*=sel de la torre). Fund. Ed. med.

Uelain (sobre el agua?). Esc. *Ubelain*. Dos viviendas.

Zugâ (arboleda). Esc. *Zuaga*. Fund.: existía el siglo xv. Destruída por el fuego en 1922 y reedificada en 1925. Está deshabitada.

Astigaraga.—*Latazea* o *Lataza* (lugar de pastos). Fund. Ed. med. La actual data próximamente del año 1864.

Latatse txiki (*Laraze* pequeño). Existió en el siglo xix, adosada a la anterior. No existen las ruinas.

Kalbarioetxe (casa calvario). Fund. siglo xvii. Desapareció hace medio siglo y no existen sus ruinas.

Gabilene (mansión de Gabriel). De *Gabrielenea*. Se llamaba así el año 1680; hacia el año 1700 se llamaba *Juanikotegi* (mansión de Juaniko); pero desde mediados del siglo xviii conserva su primitivo nombre. La actual es construcción de 1790. Sin labranza.

Albisutei (mansión de Albisu). Esc. *Albisutegi*. Hace mucho tiempo que desapareció. No existen ruinas.

Domekane (mansión de Dominica). A principios del siglo xviii se llamaba *Perusilenea* (mansión de Pedro Jil). Sin labranza.

Dormatei (mansión de Durman). Esc. *Durmategi*. Así se llamaba en el siglo xvii. Deshabitada.

Dormatei berri (Dormatei nueva). Fund. siglo xix. Deshabitada.

Barbeone (mansión del practicante). Esc. *Barberonea*. Se llama así desde antes del siglo xviii. Sin labranza.

Txetañenea (mansión del ingertador). Esc. *Txetañene*.

Etxegora (casa situada en la parte alta). Sin labranza.

Luziñea (mansión de Luzi). Sin labranza.

Dominikaenea (mansión de Dominika). Se llama así desde hace cuatro años. Antes se llamaba *Teresanea* (mansión de Teresa). En el siglo xviii *Oteizarena* o *Astigaraga etxe berri* (mansión de Oteiza o casa nueva de Astigarraga). Fund. a comienzos del siglo xviii. Sin labranza. Panadería.

Oteiza (argomal). Fund. Ed. Med. Casa solariega. Se ignora dónde existió.

Paskiñane (mansión del pastero). Esc. *Pastagiñane* o *Partagiñe*. En el siglo xviii se llamaba *Siletxea* (casa de Jil); pero en el siglo xvii llevaba el nombre actual.

Dornaiñe (mansión del tornero). Esc. *Dornarinea*. A comienzos del siglo xviii se llamaba *Oyalgindegi* (sitio donde se fabrican paños). Reedificada en 1924. Tres viviendas, y de ellas dos sin labranza.

Etxarte (entre casas). Existió en el siglo XVIII, siendo derribado a fines del mismo.

Antóne (mansión de Antón). Sin labranza. Taberna.

Santione (mansión de Santiago). Primitivamente se llamaba *Arúene* o *Juan de Arúenea* (mansión de Juan de Arrue) y fué construida probablemente por Juan de Arrue hacia el año 1655. En 1690 la compró Diego de Arzelus, y desde el siglo XVIII tiene el nombre de *Santione*. Esc. *Santiagonea*. Sin labranza. Comercio.

Santione txiki (Santione pequeño). Esc. *Santiagone txiki*. Fund. hacia el año 1862. Sin labranza.

Santione berí (Santione nuevo). Esc. *Santiagone berí*. Fund. hacia el año 1862. Sin labranza.

Andietxe (casa en el cirujedo) Esc. *Arandietxe*. Fund. ed. med. ? Sin labranza. Tres familias. Taberna.

Andietxe txiki (Andietxe pequeño). Sin labranza. Herrería. Fund. 1806. La actual es de 1867.

Astigarétxe (casa en la arboleda de tilos) Esc. *Astigaraga etxe*. Fund. ed. med.

Andresene (mansión de Andrés).

Afondo.—*Bône* (lado de arriba?). Siglo XVII *Goenea* y *Boenea*. Fines del siglo XVI *Boena*.

Bône berí (Bône nueva). Fund. comienzos del siglo XIX. Sin labranza.

Urdangain berí (Urdangarin=sobre avellanado, y *berí*=nuevo). Sin labranza. Dos viviendas.

Ermentari txiki (herrería o fragua pequeña). Existió en el siglo XVIII. Luego formó una misma casa con la siguiente.

Ermentari aundi (herrería o fragua grande). Construcción de 1635, fecha de que data la casa existente.

Alargunsô (heredad del viudo o viuda) Esc. *Alargunsoro*. Fund. Ed. med. Desapareció ya hace varios siglos.

Lazkaute (morada de Lazcano). Existía en el siglo XVI.

Barbeone (mansión del practicante) Fund. siglo XIX.

Ituñalde berí (*ituñalde*=región de la fuente, y *berí*=nueva) Fun. 1768. Sin labranza.

Ituñalde zahar (*Ituñalde* la vieja). Fund. Ed. med. Desapareció.

Zapateri zaña (zapatería vieja). Era zapatería antes del siglo XVIII. Sin labranza. Zapatería y taberna.

Agire beti (*Agire* vista alegre o lugar vistoso, y *beti*=nueva). Casa moderna. Sin labranza.

Ambúne (mansión de Aramburu). Esc. *Aramburene*. Fund. construida por Arámburu hacia el año 1799. Sin labranza. Dos viviendas. Taberna y carpintería.

Iturzulo (hondonada de la fuente). Fund. a mediados del siglo XIX?) Destruída hacia el año 1900.

Iturbú (parte superior de la fuente). Esc. *Iturburu*. Sin labranza. Antes tenía adosada una pequeña fragua, construida en 1786.

Lizarmuntei (vivero de fresnos). Esc. *Lizarmuntegui*. Fund. 1765. y la actual casa es de la misma fecha. Sin labranza.

Ambúne beti (Aramburune nueva). Fund. Comienzos del siglo XIX. Está adosada a la anterior. Sin labranza.

Erlaetxe (casa de abejas o colmenas). Se reedificó, después del incendio del año 1725. Hace mucho tiempo que desapareció, sin que queden ruinas.

Erlaetxe beti (Erlaetxe nueva). Existió en la segunda mitad del siglo XVIII, pero posteriormente no hay noticia ni huella de la misma.

Extrá (zaña) (Estrada vieja). Desapareció, sin que existan ruinas.

Extrá beti (Estrada nueva). Fund. a mediados del siglo XVIII. Sin labranza. Herrería.

Kantoya (esquina o cantón). Fund. siglo XIX. Desapareció hace unos 50 años y no existen ruinas.

Etxabeltz (casa negra). Fund. a mediados del siglo XVIII. Desapareció hace ya años.

Ualde txiki (*Ugalde*=próximo al agua o región del agua, y *txiki*=pequeña. Fund. siglo XIX. Esc. *Ugalde txiki*.

Ualde aundi (Ualde grande). Esc. *Ugalde aundi*. Fund. Ed. med.

Lopetxe (Casa de Lope).

Etxetxiki (casita). Sin labranza.

Etxâundi (casa grande) Desapareció hacia el año 1900, convirtiéndose su solar en heredad.

Ituri batena (debajo o región inferior de la fuente). Fund. siglo XIX. Está deshabitada.

Espila (cercado o recinto). Fund. Ed. med.=Dos viviendas.

Sáltxe (borda o casa donde se guarda la comida para el ganado) Esc. *Saletxe*. Anteriormente a los comienzos del siglo XVIII, se llamó *Altamira*.

Arutei (mansión de Afue). Esc. *Arutegi*. Desapareció hace muchos años.

Arzulo (gruta en la peña o piedra). Fund. anterior al siglo XVI. Siendo propiedad de la villa, la vendió en 1619.

Matxitõne (mansión de Martín Antón). Esc.=*Matxintone*. A comienzos del siglo XVII, se escribía *Matxi Anton*. Sin labranza. Estanco.

Zubiaute (delante del puente). Fund. siglo XV o antes.

Zubiaute txiki (Zubiaute pequeña). Fund. siglo XIX. Desapareció hace años, fusionándose con lo anterior.

Zuimusu (frente al puente). Esc.=*Zubimusu*. Fund. siglo XIX. Sin labranza.

Kamiño (casa junto al camino). Sin labranza. Casa de Miqueletes y Caja de Ahorros.

Baztarika aspiko (*Baztarika*=rincón en pendiente suave, y *aspiko* de yuso). Existía hace más de tres siglos. Desapareció, cuando se construyó la carretera, que pasa por su mismo solar.

Baztarika gâkoa (*Baztatrika* de suso). Esc. *Baztarika garako*. Fund. Ed. med.

Barrio de «Arlin» (lado superior de la llanada o valle). *Otxoatei* u *Otroanea* (mansión de Ochoa). Existió en los siglos anteriores y desapareció hace tiempo, sin que existan ruinas.

Txutñe (mansión de Txurio). Esc.=*Txurionea*. Desapareció hacia el año 1800.

Las llamadas *Ortizetxea* (casa de Ortiz), la una fundada hacia el año 1665 y la otra del mismo nombre, que en aquella fecha era una casa vieja, son las mismas llamadas *Ugazandi andi* y *txiki*. *Ugazandi*=al otro lado del río. Esc. *Urezandi* (*andi* y *txiki*).

Todo lo restante de este barrio y lo de *Murkõdo*, *Olalde*, *San Gergorio*, *Artzate ereka* y parte de *Lauztieřeka* puede verse en el trabajo del Sr. Barandiarán, publicado en el ANUARIO de 1925.—páginas 2, 3 y 16.

Urtsumendi y parte de Lauztilefeka.—*Sôtxota* (=heredades pequeñas) Esc. *Sorotxoeta*. Fund. Siglo xix. Está deshabitada desde 1920.

Iturtxo (fuente pequeña) Fund. siglo xix.

Aitzandîta (robles machos) Fund. 1732. Esc. *Aritzandieta*. Dos viviendas.

Aitzandîta txiki (Aitzandîta pequeña) Fund. Anterior a la otra.

Lauspeltz (terrenos sombríos). Destruída por el fuego hace algunos años. Existen ruinas.

Iparâte (lugar despejado o vistoso del Norte) Esc. *Iparagire*.

Ituriox (fuente fría).

Ataunsô (sel de Ataun) Primitivamente *Ataun saroe*. Fund. antiqüísima. Procede del sel de su nombre.

Sôzâl. (heredad ancha) Esc. *Sorozabal*. Dos viviendas.

Urtsu (avellanos). Esc. *Urtsu*. A mediados del siglo xvii se llamaba *Urrexu* o *Uteaga-Urutia*. Fund.: antiqüísima. Procedente del sel de su nombre.

Urtsuberi (*Urtsu nueva*) Esc. *Urtsuberi*. Fund.: hacia el año 1645.

Mordazulo (castillo sobre muro?). Esc. *Mordagastelu*. Fund. 1610. Reedificada en 1804.

Mordazulo txiki (Mordazulo pequeña). Fund. comienzos del siglo xix.

Mordazulo beîi. Deshabitada. Fund. reciente.

Lauztiturita (fuentes de terrenos sombríos) Esc. *Lauztî-iturîeta*. Dos viviendas.

Lauztiturîeta beîi. (Lauztitufieta nueva). Fund. siglo xix.

Teletxe (Casa de tejas). Hasta su venta en 1808, fué propiedad de la villa y como dependencia de *Teîi*. Cuatro viviendas.

Teîi (tejería) Esc. *Teleri*. Fund. probablemente hacia el año 1560.

Lauztîbeîi. (Lauztî=terrenos sombríos, y beîi=nueva). Fund. comienzos de este siglo.

Lauztîâko. (Lauztî de suso). Esc. *Lauztigarako*. Fund.: la casa *Lauztî* existía en 1404. La actual es construcción de 1741. Dos viviendas.

Ergoena.—*Gomosâltxe* (borda donde se guarda la comida del ganado del sel de Gómez). Esc. *Gomensorosaletxe*. Fund.: en 1668 era una simple borda, pero luego se convirtió en casa habitada. Dos viviendas.

Sorkoin (sobre la heredad).

Loidi azpikoa. (Loidi=barrizal, y azpiko=de suso) Fund. siglo xix.

Loidi garako (Loidi de suso). Fund. siglo xix. Estas dos casas han sido destruidas por una crecida de agua el diciembre de 1926.

Alberdizar azpi (*Arbeldi*=pizarras, *zaf*=vieja, y *azpi*=de yuso). Fund.: existía en 1600. La casa actual es de 1925. Probablemente data de la Ed. med. Se llama también *Mitxelene* (mansión de Mitxel=Miguel). Dos viviendas.

Alberdizargâko (Alberdizar de suso). Esc. *Alberdizar-garakoa*. Fund. antiquísima.

Alberdiberi (Alberdi nueva).

Txetola (casita). Deshabitada hace años.

Arutei (mansión de Atue). Esc. *Arutegi*. Fund. siglo xix?

Kataŕotei (Afutegi superior). Fund. siglo xix? Sin labranza. Dos viviendas.

Arbelditxo (Alberdi pequeño). También se la llama *Aministración*. Sin labranza. Fund. siglo xviii ó xix.

Zalakaindei (mansión de Zalakain). (*Zalakain*=parte superior del pasto). Fund. siglo xviii ó xix.

Ubitarte (entre dos aguas). También se la llama *Etxe-zuri* (casa blanca). Seis viviendas, y de ellas sólo dos con labranza; Fund. siglo xix?

Iturbe (debajo de la fuente). Construcción y fund. del comienzo del siglo xx.

Sârte azpiko (*sârte*=entre cercados, y *azpi*=de yuso). Esc. *Satiarte azpiko*. Tres viviendas.

Sârteako (*Sârte* de suso). Esc. *Satiartegarako*. Fund. 1632, y procedente del sel de su nombre. Reedificada en 1787. Son dos casas del mismo nombre. Seis viviendas.

Sâriegi (los cercados). Era la primitiva casa construcción de la Ed. med., y estuvo en el punto donde luego se edificaron los *Satiartes*.

Andralizeta (cavernas en laderas escarpadas). Esc. *Andraleizeta*. La casa actual es reedificación de 1788.—Llámase también *Sáltse* (=Casa forrajera).

Zumardi (Olmedo). Fund. moderna. Dos viviendas.

Atxufene (mansión de Atxuri=peña blanca). Tres viviendas. Una sin labranza.

Atxufeneberri («Atxufene» nueva). Se la llama también *Iboondo-bañena* (junto al río en la parte inferior) Fund. a fines del siglo XVIII.

Muñôta (altozanos). Fund. Ed. med.

Aya.—*Ibôndo txulo* (la hondonada de junto al río). Esc. *Iberondo txuloa*. Fund. fines del siglo XVIII. Dos viviendas.

Ibôndo-Joanane o *Sili* (mansión de Juan, o *Sili*, en Ibôndo=junto al río) Esc. *Iberondo-Juanane*, o *Sili*. Dos viviendas.

Ibôndo aundi (Ibôndo grande). Fund. 1655. La casa actual es de 1777. Tres viviendas.

Ibôndo Praiskone (mansión de Francisco en Ibôndo).

Pilipene (mansión de Felipe). Esc. *Felipene*.

Ayestain (casa de Ayestaran) Fund. 1659.

Beiztin (casa de Beguiristain). Fund. hacia el año 1660 por Juan de Beguiristain. Reedificada después del incendio de 1729.

Afatene (mansión de Afate o paso entre peñas). Fund. a principios del siglo XIX. Deshabitada desde 1925.

Beône (mansión de Bengoa) (Bengoa=de abajo). Esc. *Begone*. Dos viviendas. Una sola con labranza. Fund. siglo pasado.

Seoretxe (Segorêtxe o *Sakristautei*=mansión de la serora o del sacristán). También se llama *Ezkurdiatzi* (mansión de Ezkurdia) Fund. siglo XIX. Sin labranza. Taberna. Fund. a la entrada del siglo XIX.

Bikario etxe (casa vicarial). Sin labranza. Fund. fines del siglo XVIII.

Bikarioetxe berri (Bikario etxe nuevo) Fund. segunda mitad del siglo XIX. Desapareció a comienzos de este siglo.

Aietxeberri (casa nueva de la cuesta). Esc. *Ayaetxeberri*. Dos viviendas.

Arbileta o *Aiarbiteta* (piedras redondas o piedras redondas de Aya (la cuesta). Dos viviendas.

Aldabû o *Ayaldabû* (cabeza de la falda o de la cuesta). Esc. *Aldaburu* o *Ayaldaburu*.

Ayañe (arroyo de la cuesta). Esc. *Aya-etea*. Tres viviendas.

Ayualde zaña (ayualde=junto al agua de la cuesta, y zaña=vieja).

Esc. *Aya-ugalde-zaña*. Tres viviendas.

Ayualde beri (=Ayaugalde nueva).

Ezkalusó (heredad de *Ezkalu*) (*Ezkalu*=bermejuela (apodo). Esc. *Ezkalusoro*. Fund. siglo. xix. Deshabitada desde hace unos 40 años.

Ioniz (sobro charco o terreno húmedo). Esc. *Igoniz*. Fund. comienzos del siglo xix. Deshabitada desde hace 58 años.

Ayetota (molino de Aya). Fund. 1808. Molino, panadería y central eléctrica.

Eñondozaña (*Eñondo*=junto a la regata, o cabe el monte *Eñoi*, y *zaña*=vieja) Esc. *Eñoyondo*. Destruída por un incendio en 1727, fué reedificada en nuevo solar sito en el sel de *Eñoyondo*; volvió a quemarse en 1804. La actual casa data desde esta fecha. Dos viviendas.

Eñondo beri (Eñondo-nueva). Esc. *Eñoyondo beri*. Fund. siglo xix. Tres viviendas.

Urkulá (manantial o pozo en la altura) Esc. *Urkulaga*. Dos viviendas.

Mendiorkulu (manantial o pozo montano) Esc. *Mendiurkulu*. Fund. hacia el año 1630.

Larbû (sobre los pastos) Esc. *Larburu*.

Lizaosti (fresnos en lugar frío o húmedo). Puesto de miqueletes. Cinco viviendas. Fund. no muy antigua. Sin labranza.

Doronsóne (mansión de Dorronsoro). Esc. *Doronsorone*. Fund. 1924. Sin labranza.

Jaureiberi (o *Kaxeta*) (de *Jauregi*=palacio, y *beri*=nuevo). Fund. siglo xix por el Sr. Jauregi, su morador. Sin labranza. Posada.

Kamioetxe (casa del caminero) Esc. *Kamiñero-etxe*. Fund. siglo xx. Sin labranza. Caminero.

Zuilo (lugar donde se amontona el maderamen. O, si no, hondonada en bosque elevado). Puesto de miqueletes. Deshabitada desde hace 57 años.

Sátsamendi (monte de sauces). Esc. *Saratsamendi*. Fund. fines del siglo xix. Puesto de miqueletes.

Goardaetxe (casa del guarda). Construída por la Diputación provincial hace cuatro años para estancia de los guardas forestales.

Otros edificios.—Hay también otros edificios, además de las casas ya mencionadas.

La iglesia parroquial de S. Martín. Desapareció el antiguo templo románico dedicado a S. Martín obispo de Tours, y sobre sus ruinas se edificó el magnífico templo actual que es de construcción solidísima, de única nave, y ocupa una extensión de mil metros cuadrados próximamente. La primera mitad de esta iglesia probablemente se edificó de fines del siglo xiv a comienzos del xv, y la otra mitad el año 1670.

El cementerio de S. Martín, construido el año 1809. Antes de que se construyera este cementerio los cadáveres de todo este pueblo de Ataun se enterraban en la Iglesia, pórtico y plaza de S. Martín, y los restos humanos que había dentro del recinto de la Iglesia al echarle el nuevo entarimado el año 1923, se llevaron al cementerio.

La ermita del Santo Calvario, probablemente del año 1620.

La ermita de Nuestra Señora de los Remedios, fundada el año 1604.

La ermita de San Sebastián se destruyó, como ya se ha dicho, el año 1771.

La iglesia parroquial de Aya, dedicada a la visitación de Nuestra Señora a Santa Isabel, se fundó al aprobarse el plan benefical del año 1794, y estaba edificada en el solar en que actualmente está la escuela nacional de niños. La iglesia nueva se construyó el año 1911-1913. El cementerio de Aya fué construido el año 1809.

Las escuelas de San Martín. Primitivamente había sólo una escuela para la enseñanza de los niños de la villa de Ataun a cargo de un maestro nombrado por la villa y con residencia en el barrio de Astigafaga. Más tarde se trasladó la escuela a *Elizkambara* (desván de la iglesia). El año 1795 se fundó la escuela de San Gregorio (zona central), nombrando maestro de ella al sacristán de la recién creada parroquia. El año 1806 se fundó la de Aya, siendo nombrado maestro el sacristán de la parroquia.

Alhóndiga, construcción del siglo xix.

Matadero viejo.

Matadero nuevo, construido el año 1901.

Garage y cochera de Elbafena construida hace años.

Garage de Santiago.

Garage de *Ergoena* es la casa *Txetola* desde el año 1925.

Miravallesko ikulue (la cuadra de Miravalles), donde suelen estar las caballerías del servicio de coches y los de los carreteros que de paso se detienen aquí.

Herrería (*Sutegi*) de *Elbañena* construída el año 1903.

Ituñaldeberiko sutegi (herrería de *Ituñaldeberí*) construída el año 1768 y reedificada en 1797. Actualmente está en ruinas.

Extráberiko sutegi (herrería de *Extradaberi*), construcción del siglo XIX.

Matxitoneko sutegi (herrería de *Matxitone*) construída a comienzos del siglo XIX, está cerrada hace muchos años.

Dornaiñeko peratokie (herradero de *Dornain*) hace muchos años que está cerrado.

Ambuneko bolaleku (juego de bolos de *Ambúne*). Hay que agregar también multitud de *txaola's*, *etalpe's*, *olategi's*, *sáltxe's*, *artedi's*, etcétera, tejavanas y cobertizos, de que están provistos con frecuencia muchos de los caseríos de estas zonas.

Seles (*Saroiak*).—Los seles son terrenos a veces algo resguardados, con arboleda muy espesa y en punto próximo a los pastos, para que el ganado que pace en los montes, pueda refugiarse en ellos, particularmente en los casos de tempestad o de inclemencia del tiempo.

En el centro de cada sel hay una piedra a la que se llama *austarie*, y alrededor de ella se traza una circunferencia de 14 *gorabila* de diámetro, siendo de 7 estados cada *gorabila*. Cada sel viene a medir 838 posturas y 4 estados. La circunferencia del sel se señala con cuatro mojonés.

De los muchos seles que hubo en *Atáun* en el siglo XVI, los más conocidos eran los de *Eizketa*, *Urkulaga*, *Iberondo*, *Eroyondo*, *Sañarte*, *Aldakio*, *Arizandieta*, *Utesu zara*, *Ataun saroe*, *Lauzti*, *Larunza*, *Anoeta*, *Amileta*, *Aralegi*, *Inzarzu*, *Arastoiz*, *Okodio zelayeta*, *Ayezio*, *Korta-txipi*, *Bedama*, *Azpedia*, *Arzate*, *Osin-igartua*, *Abeta*, *Arikategieta*, *Amuseta*, *Sansagorta*, *Erasolaza* e *Izutarteta*. Los nombres *Elormendi-saroe*, *Domingo saroe*, *Lizardi-saroe*, *Sarozar*, etc., etc., nos están apuntando la existencia de otros muchos seles. Algunas casas antiguas como *Larunza*, *Lauzti*, *Amileta*, *Utesu* y

Sañarte han tenido su origen en los seles de sus respectivos nombres.

Don Beltrán Ibáñez de Guebara otorgó su testamento el 6 de Abril de 1340 ordenando en ella que las prestalizas y seles que poseía en Aralar y Alzania fuesen para su hermana D.^a Estefanía, mientras ella viviese, y cuando ella falleciera, fueran para el Hospital de Roncesvalles. El privilegio que Juan de Amezketa obtuvo del rey el 27 de Octubre del año 1400 decía: «Don Enrique por la gracia de »Dios etc... Por faz e merced a vos Juan de Amezketa mi Basallo do »bos é fago bos merced de los mortuerios, erbajes de Aralar é de »Inirio que son en tierra de Guipuzcoa, esta merced vos fago si los »dho mortuerios é erbages perteneciesen a mi para que los haia des- »de aqui adelante por juro de heredad para spre jamas para vos etc.»

A raíz de este privilegio se originaron muchas discordias entre Juan de Amezketa y los pueblos que de tiempo inmemorial poseían seles y propiedades en dicha sierra, todo lo cual se solucionó con la concordia de 14 de Noviembre de 1409 en la que Juan de Amezketa vendió por 1.400 florines de moneda de Aragón las propiedades de Aralar y de Inirio a favor de los pueblos que constituyen las agrupaciones llamadas Bozue mayor y Bozue menor, con otros nombres, Unión mayor o de Villafranca y Unión menor o de Amezketa. A Bozue mayor pertenecen Villafranca, Atáun, Zaldivia, Isasondo, Arama, Gainza, Alzaga, Beasain, Legorreta y Lazcano.

Bozue menor constituyen Amezketa, Abalcisqueta, Orendain, Baliarrain e Icazteguieta. Realizada la compra por ambas agrupaciones a partes iguales, cada uno de los pueblos demostró los seles y propiedades que de antes le pertenecían, como también lo hicieron las casas de Lazcano y Amezketa y el Hospital de Roncesvalles, y nombrando cada uno jueces árbitros, se hizo entre ellos la concordia o arreglo que fué aprobado por el rey Juan II el 21 de Marzo de 1412.

El año 1717 el cabildo de Roncesvalles vendió a Amezketa los seles y términos de Soroza comprensos en la comunidad del monte Aralar, siendo aprobada dicha venta por el Tribunal de la Nunciatura el año 1719.

Siendo pues Ataun uno de los pueblos con derechos a los pastos de *Aralar*, son muchos los pastores que de esta villa suben a la referida sierra durante la temporada del verano.

*Condiciones hidrográficas de la zona inferior.—Fuentes.—*Ama Birgiña iturie está junto a Otadi zelai. Negañeiko iturie, que está sobre Barandiarán, tiene abrevadero y sitio para el lavado de la ropa. Hay fuentes con lavadero en Amuñain, Urkiola, Sukia, Aguiñe, etc. Fuentes sin abrevadero las hay junto a las casas Intzartzu, Afateta, Dostoloa, Eñemedio, etc. Hay una fuente pública en la plaza y otra en Astigafaga. En Afondoa ha desaparecido una fuente, la cual dió nombre a las casas que sucesivamente fueron edificándose en sus inmediaciones, y son: Ituñalde-zafa, Ituñalde-befia, Iturburu e Iturxultu. Hay en el mismo Afondoa otra de la cual ha tomado su nombre la casa Iturbafena.

Se ha instalado agua en casi todas las casas, próximas a la carretera, que es por donde va la tubería de agua en un recorrido de siete kilómetros próximamente. En algunas casas tienen agua a los inodoros. En Tabla, Antonione-garakoa, Antonione-azpikaa, Santiagonea, Gabilenea y Bidarte hay cuartos de baño. Se procura instalar el menor número posible de grifos, porque el canon que se paga por el agua, no es a razón de la cantidad consumida, sino del número de grifos instalados. En algunas cuadras hay agua y abrevadero (*askea*). Los de Arzubia tienen en la cuadra de la casa deshabitada Barberoetxea agua y manga de riego para la limpieza de las pocilgas (*txetitegi*) y de los 15 ó 20 cerdos que suelen tener para una, vez cebados, destinarlos al matadero.

Respecto a los regadíos, existe la misma costumbre que en la zona central. Hay Cuerpo de bomberos y bocas de riego de trecho en trecho en la carretera, donde está extendida la tubería, para los casos de incendios.

Son de muy excelente calidad las aguas sulfurosas de los manantiales de «Los Remedios» (=Eñemedioko ur usandunak).—Don Pedro Ortiz de Tellería, vicario de la villa de Atáun construyó el año 1604 una ermita de advocación de Santa María de los Remedios en el lugar donde nace el manantial citado. Hace dos años se hizo la traída de dichas aguas medicinales a la plaza con la idea de edificar un nuevo balneario; pero con la desventurada muerte del contratista quedó suspendido el proyecto.

Al río se le llama *ibáye*, al remanso del río *osiñe* y al riachuelo o regata *eñekea*. El río principal que es el *Agaunza*, recibe varios nom-

bres en los diversos puntos: *Osin-luze*, *Lambeosiñe* (Lamiñosiñe). *Gootxeko-osiñe*, *Verkaiñ* (Ubarka-gaiñ), etc., etc.

Los afluentes o arroyos que en la zona inferior recibe el *Agaunza*, son: *Sukierëka*, *Gorotxai*, *Peleituri*, *Aran-erëka*, *Aitzarte-erëka*; el *Erzilegi-erëka* y *Koatx-erëka* se juntan en *Artzate*, formando la regata *Artzate-erëka*. *Urdangarin-erëka* y *Erzila-erëka* o *Muserëka* se le unen más abajo. En época de grandes sequías se secan muchos de ellos. Hasta fines del siglo XVIII no hubo más que dos molinos: *Elizalde-efota* y *Lafunza-erëta*, ambos propiedad de la casa de Lazkano y de la villa de Atáun respectivamente. Todos los granos del pueblo habían de ser molidos en estos dos molinos en virtud de una concordia del año 1408 entre el Ofer de Amézketa, Señor de Lazkano, y los vecinos de esta villa, obligándose éstos por sí y por sus sucesores a no moler granos fuera de los molinos que entonces había, so pena de dos ducados vellón cada uno que contraviniese. Andando el tiempo, hubo de anularse el compromiso, porque, con el aumento considerable de población, los molinos citados se hicieron incapaces de abastecer a todo el vecindario. En *Aya-erëka* se construyó un molino: *Ayaefota* con su *Erotatzxo*; en *Ebâfena* uno llamado *Efotaberi* en el río *Agaunza*, y otro llamado *Aratetakoeërëta* (molino de Afateta) en *Aitzarte-erëta*. En esta regata existen también ruinas de otros molinos que hace años desaparecieron. En *Aitzarte-erëka* hay un salto de agua desde la falda de la Peña de *Itzandieta* hasta *Arateta*, donde está instalada la casa de máquinas *Indar-etxea*. El salto tiene 200 metros de elevación y parte de la fuerza producida se invierte en el alumbrado eléctrico de los barrios de Afondoa y Astigafaga. En Astigafaga hay un aparato hidráulico que consiste en una rueda cilíndrica provista de aspas, pendiente de unos cables por medio de los cuales se nivela, de suerte que, cuando se quiera, esté a flote en el agua. Esto permite que, a pesar de estar colocado en el centro del río principal, pueda funcionar perfectamente aun en la época de las mayores riadas. Tiene un eje, por medio del cual se transmite la fuerza a una herrería próxima, aplicándose a veces a la *deztera* o afiladera, otras a una pequeña dinamo, al fuelle de la herrería, etc. Este procedimiento, que ahorra el trabajo de uno o más operarios, fué ideado por D. Doroteo Imaz, hijo de esta villa y dueño de aquella herrería. El mismo construyó también el aparato.

La mayor parte de las construcciones de esta zona se han hecho de piedra arenisca. La piedra que el año 1829 sirvió para la construcción de la portada central de la iglesia parroquial de San Martín, se extrajo de la cantera arenisca de *Domingo-saroe*. Hay canteras de piedra arenisca en Narbasoil y Umarkia. La iglesia parroquial de Aya, construida hace poco (1911-13), es de piedra arenisca, que fué transportada en caballerías por los vecinos desde el monte Agaunza o Marksanea gratuitamente (*auzolan*). Cada familia invirtió 80 días en esas faenas. Las grandes moles de piedra arenisca, que había en el cauce del río *Agaunza*, se han utilizado para las diversas edificaciones de estos últimos siglos y hoy no quedan en gran parte de este río sino despojos y pequeñas pedrezuelas.

En las edificaciones modernas se utiliza bastante la piedra caliza, y para ello cuenta la villa con varias canteras, siendo las principales las de Afateta, Urkuola y Lizatosti. En la construcción de las paredes entra el mortero, argamasa compuesta de cal y arena. La arena (*ondara*) se ha solido extraer de los muchos yacimientos que se forman en la orilla del río *Agaunza*.

Hace tres años se instaló en Afateta una máquina trituradora que produce arena en mucha cantidad. Actualmente se está montando otra en Urkuola. Hay en el pueblo infinidad de caleros (*karobiak*), algunos en ruinas y la mayoría en estado de abandono; para lo que hay que advertir que antiguamente se cocía cal, no solamente para las construcciones, sino también para abono de las tierras labrantías. Solía cocerse ordinariamente con leña, algunas veces con argoma (*otea*) y rara vez con hulla (*ari ikatza*). Hace dos años los de *Telazpi* derribaron un castaño viejo en *Oñaga*, convirtiéndolo en herbal. La leña de mejor calidad la destinaron para carbón, y lo restante, especialmente las raíces (*zuztarak*), sirvieron de combustible para cocer cal.

Antiguamente eran frecuentes los tabiques hechos con varillas de avellano, tejidos a unos palos verticales (*piketeak*), que solían sujetarse a una viga horizontal y luego se zarpeaban con mortero.

Ahora ya no queda ninguno. En el caserío *Ufeta* existían tabiques tejidos en la forma explicada, con la particularidad de que, en

lugar del zarpeo, llevaban telas muy gruesas de lienzo (=eune). Se ven algunos tabiques de tabla y con bastante frecuencia los de mortero, para cuya construcción se colocaba un tablero vertical contra el cual se levantaba el tabique de ocho a diez centímetros de grosor, y después que éste se endurecía, se quitaba el tablero. Hoy no se construye otro tabique que el de ladrillo.

Los techos son de teja canal, surtida hasta hace menos de un siglo por las tejedorías sitas en la zona central del pueblo, particularmente por la de *Lauzti* o *Aitxondo* (Ayetxu-ondo=al pie o junto al monte Ayetxu). La tejedoría, que durante muchos siglos fué propiedad de la villa, estaba próxima al solar de la casa nueva Telei, y la casa Teletxe era una dependencia suya.

II

En lo referente a los setos, cuestiones climatéricas, forma de la localidad y la economía rural, apenas tiene variación esta zona con respecto a la central, por lo que remito al lector al trabajo del Señor Barandiarán publicado en el ANUARIO de 1925, págs. 7 a 11.

Industrias caseras

Se hacen, lo mismo que en la zona central, multitud de objetos para el servicio doméstico: cestas (*saskie*) con varas de avellano (*zumitze*), camas para carros (*gurteskilarea*), ejes de madera (*ardatza*) para ruedas (*gurrpile*) del carro (*gurdie*), yugos para uncir el ganado (*uziarie*), etc., etc. Actualmente muchos de esos trabajos se hacen en alguna de las carpinterías que hay en el pueblo. En *Intzekantzelus* se hacen tinajas (*tiñea*) con corteza de tilo (*ezkie*): se destinan para hacer colada.

Antiguamente los pueblos vivían en grande aislamiento y se proporcionaban a sí mismos casi todo lo necesario para la vida.

Los vestidos se hacían en el mismo pueblo con los productos del pastoreo y del lino. Para calzado usaban albarcas (*abarkâk*), *goaitaak*, y *mantarak* o calcetines de lana (*artilezko galtzêrdik*).

Las casas que se dedicaban a las industrias de la lana de oveja,

se llamaban *kapaindegi*, *kapaiñenea*, etc. (de *kapa-egin*), y aún conservan sus nombres.

Las principales aplicaciones de la lana (*artilea*) hasta hace medio siglo eran: *Kapusie*, o vestido de color negro, que cubría la delantera y la parte posterior con mangas anchas y capucha; *Ixartesa*, parecido al *kapusie*, pero de color blanco; *Mantarak*, gruesos tejidos de lana para calzar las albarcas; *Goaiták*, cordones para sujetar el calzado;

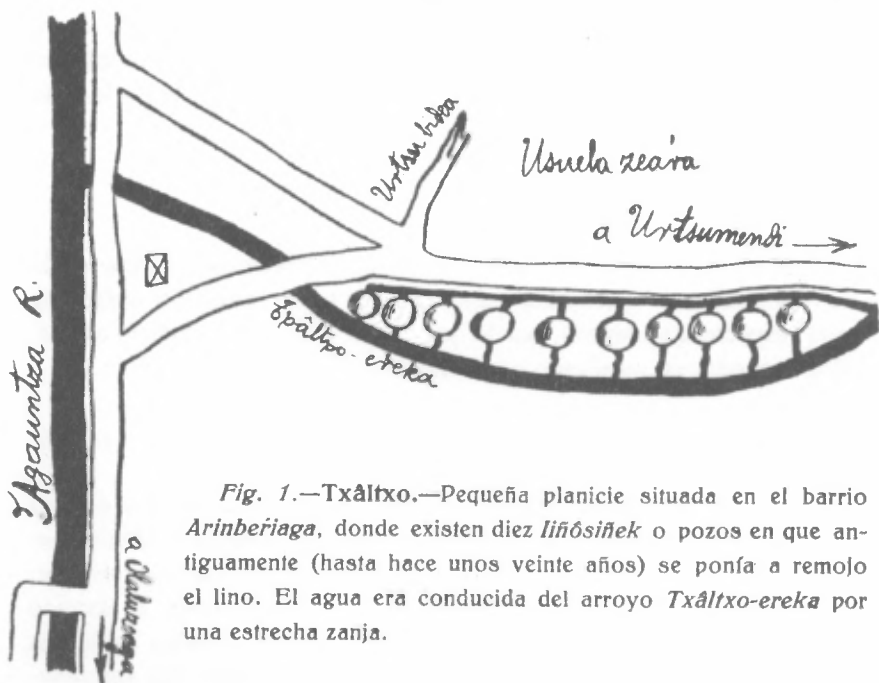


Fig. 1.—Txáltxo.—Pequeña planicie situada en el barrio Arinberriaga, donde existen diez *liñósiñek* o pozos en que antiguamente (hasta hace unos veinte años) se ponía a remojo el lino. El agua era conducida del arroyo *Txáltxo-ereka* por una estrecha zanja.

Artilezko galtzérdik, medias de lana de oveja; *Manták*, tejidos de lana mucho mayores que *mantarak*; *Alprojaak*, alforjas, y *Kostalako* sacos de lana.

Actualmente, fuera de una pequeña cantidad de lana que queda en el pueblo para colchones, todo lo restante se exporta a Francia. Para eso hay dos casas (*Kapaiñenea* y *Kerejataenea*) que se dedican a recoger la lana de los esquilos que se hacen dos veces al año por

los meses de marzo y octubre. El último año recogieron 500 arrobas de lana y se calculan unas 5.000 las ovejas que hay en el pueblo. Hace 30 años el número de familias que tenían rebaños era de 145, y actualmente no llega a la mitad. Los que recogen la lana no señalan el precio, sino que esperan a ver el precio corriente del mercado, bajo cuya base contratan, quedando siempre con un tanto por ciento fijo de ganancia.

Los vestidos, hasta hace pocos años, se han hecho con los productos del lino cuya siembra se hace por octubre y por marzo. Cuando se arranca de la tierra, se le quita la semilla con el instrumento llamado *Garama*. Se pone a remojo por espacio de tres semanas, si la siembra es del mes de octubre, y ocho días, si es de marzo. Aún hay un pozo junto a Teleri donde todos los años se hace esta operación. En el término llamado *Txáltxo* hay diez pozos (figura 1). También ha habido costumbre de remojarlo en el río. Secado en el campo, se coge y maja con mazas; se agrama y restilla, separándole la estopa y estopilla.

Los linos los hilan las mujeres en ruecas, mientras que las lanas se cardan y luego se elaboran en tornos.

Para dar color a la lana, la cuecen echándole ceniza.

El tejido se hace en los telares; para esta operación, hace siglo y medio, había en el pueblo 40 telares.

En junio de 1813 una división francesa de cinco mil hombres, al mando del General Coupin, entró de Nabafa en Ataun, dispersando los batallones de voluntarios que aquí estaban.

Saquearon el pueblo, llevándose, entre otras muchas cosas, 315 ovejas, 18 cabezas de ganado vacuno, 88 arcas, 72.546 varas de lienzo en ropa usada y por usar, etc. Ha decaído casi por completo la industria del lino y las telas se traen de fuera.

En cuanto a la industria sidrera, lo que el Sr. Barandiarán decía de la zona central del pueblo, es muy aplicable a esta otra.

El manzano parece que es planta indígena en estas montañas (1).

(1) El 18 de septiembre de 1383 en la escritura de agregación a Villafranca hicieron constar los de Ataun entre otras cosas lo siguiente: «que los de dicha colación de Ataun y cada uno de ellos puedan vender y revender cada uno en su lugar las sidras de sus bodegas y carnes y pan y todas las otras cosas que menester les «ficiere o oviere voluntad según lo fasta aquí lo suelen vender y revender, etc.» (Archivo de Villafranca).

Aunque ahora no tanto, hasta hace pocos años se traían de los montes comunales plantas de manzano silvestre. Esta costumbre viene de tiempos antiquísimos, tanto que el año 1585 se ordenó que ninguno arrancase manzanos silvestres para vender a fuera, so pena de 2 rs. por cada manzano. En los siglos 16 y 17 había muchos manzanales, pero a fines del siglo 18 estaban en completa decadencia, por lo que la villa tuvo que tomar acuerdos para su fomento.

En estos últimos años la industria sidrera ha tomado bastante incremento, instalándose varios lagares. El año 1924, en que el manzano rindió mucha cosecha, se elaboraron en el pueblo 64.000 litros de sidra.

Hay panaderías en *Elizalde-erota*, *Arxubia*, *Antonionegarakoa*, *Dominica-enea* y *Aya-erota*. Los hornos de cocer pan que había en las casas, han caído en desuso.

Hay herrería (*sutegi*) en *Elbaatena*, *Andietxe-txiki* o *Doroteo-enea*, *Lizar-muntegi*, *Estrada-beti*, donde se hacen hachas y se afilan y arreglan las herramientas de casa y de labranza.

Los objetos más principales que se construyen en la herrería de *Elbaatena* son: *boia* (maza grande), varias clases de *malu* (martillo) como *iltzermalu*, *segamalu*, *arginmalu*, etc., diversos instrumentos para uso de canteros como *arginpala*, etc.; *sega* (guadaña), *itai* (hoz), *matxitai* (hoz para podar árboles), *lastozeña* (instrumento para serrar paja), diversas clases de *kate* (cadena) como *lorkaterra*, *beikaterra*, etc., *orzpiko* (azada de dos púas); *nabat*, *iruortzeko*, *lauortzeko* y *besarea* (arados de uno, tres, cuatro y de varios dientes respectivamente), *atxur* (azada), *joiai* (azadillo), *iltze* (clavo), *dornalu* (instrumento de que se hace uso para arrastrar troncos; *tirapeña* (cuña que se clava en el tronco que ha de ser llevado con *dornalu*), *ustai* (aro), *abarkazulatzeko* (instrumento que se usa para hacer albarcas), *ezten* (lezna), *ardatz* (huso de las hilanderas), *elátz* (llar), *suburni* (hierro del fogón), *lapikôndoko* (hierro que se coloca detrás del puchero), *talaburni* (pala para hacer talos), *talaman-tenu* (del *talaburni* pasan a este otro instrumento los talos a medida que se van haciendo), *malera* (paleta con que se limpia el *oramai*), *krespi* (aro de hierro sobre tres pies y con mango: sirve para colocar sobre él las cazuelas), *dambolin* (tamboril), *buruntzi* (asador de punta afilada), *buruntzali* (cazo de hierro) y *aizkora* (hacha).

ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

Hasta ahora se han vendido en esta herrería 300 hachas cada año, y los vecinos que quieran contratar el ajuste para afilar herramientas de labranza, lo hacen por cuatro celemines de trigo cada año. Hay 60 vecinos ajustados y 20 parroquianos sin ajuste. En las herrerías actualmente no hay ni la cuarta parte del trabajo que ha habido hasta hace diez años, y ello motivará el cierre no lejano de algunos de ellos.

Edificios y casas no labradoras

Ruinas y despoblados. (Véase la lista general de las casas, donde queda anotado casi todo lo referente a estos puntos).

Industrias Indígenas

En esta zona no ha existido ninguna tejería y parece que tampoco ferrería alguna; pues aunque en los nombres de las casas *Urkuola* y *Azaola* entre la palabra «ola», ésta tiene varios significados y lo probable es que fuera de la ferrería de Lafunza, llamada *Olea*, construída próximamente hacia el año 1410 por Juan Lopez de Lazkano, Señor de la Casa Lazkano, y tal vez también la llamada Olaluzeaga, no haya existido ninguna otra ferrería en el pueblo.

Se han explotado varias minas; la de *Artzate* de cobre con algo de hierro y plomo fué descubierta a comienzos del siglo 18; la de *Remedios*, de plomo y estaño; la de *Napañ-ituñi* de azufre, plomo y plata; la de *Muñotxoeta* de hierro y estaño; la de *Gentil-baratza* o *Aiztondoa* de plomo; la de *Aizarte*, piedra negra con veta de plomo; la de *Iñurieta* de plomo con plata. Todas ellas han dado escaso resultado. Hay, además, en *Askâta*, término del barrio *Urutsumendi*, galerías subterráneas y grandes montones de escombros, lo que da a entender lo mucho que allí se ha trabajado en algún tiempo.

Grutas naturales relacionadas con la vida del hombre y estancia de rebaños.

Las cuevas reciben el nombre genérico de *Leizea* cuando su interior es precipicio muy pronunciado: *Oñâko leizea*, *Leizei*, *Amundako*

leizea, etc., y suelen tener seto (*esie*) o zarzal (*sasie*) alrededor de su boca para que el ganado no pueda penetrar en ellas. Cuando el piso es llano o poco pronunciado el precipicio, recibe el nombre de *Kobea*: *Usategiko kobea*, *Lârtxako kobea*, *Gantxâlkobea*, *Kobazâr*, etc.; otras veces el de *zulo*: *Iruzuloeta*, *Sugârzulo*, *Azarizulo*, *Zulabeñita*, etc. Las cuevas y grutas reciben, además, el nombre de *Arpea* (*Ar-pe*=gruta o guarida bajo peña). En Atáun, la sierra más rica por el número de cuevas es la de *Arstorz*, de piedra caliza, poblada de encinales y algunos hayedos. Esta sierra recibe también el nombre de *Aizkorate* (=paso en la peña pelada) por el portillo de ese nom-



Fig. 2.—Croquis, en planta, de la cueva de Artxelus.

bre que allí existe. Se alza frente a la peña de *Itzandieta* como imponente y majestuosa mole, coronando su cumbre el pintoresco castillo de *Jentil-baratza*, y va en dirección NE. hasta el portillo *Aizkorate*, continuando luego en dirección SE. hasta perderse en el antiguo sel de *Aralegi*. En esta sierra, en el extremo que da de cara a la sierra de *Loibe*, entre el camino de *Aitzarte* que pasa por su pie y el castillo de *Jentilbaratza* hay 12 cuevas; la más larga no pasa de 60 metros; son estrechas y casi todas secas en el interior. La llamada *Zulabeñita* es notable por la amplitud y forma caprichosa de su portalón. La visita a estas cuevas, que han sido objeto de fantásticas leyendas de gentiles, supuestos moradores de ellas, es patrimonio exclusivo de alpinistas que no se arredran ante los peligros.

Artxeluseko Kobea se halla muy cerca del paso de *Aizkorate*. (Fig. 2).

El piso de esta cueva es llano y seco y sirve de refugio a las ovejas.

Droskatako koba está en la falda oriental de la misma sierra, no muy lejos del antiguo sel de *Intzartzu*. Esta cueva que es de amplísima capacidad y arriesgados precipicios, es muy notable, porque en ella se han solido guardar las armas en tiempos de sublevación y guerra. El año 1872 los voluntarios carlistas de Atáun que pelearon a las órdenes de Recondo, se armaron en esta cueva.

Kobaegi. Esta cueva se halla en la misma vertiente oriental de la

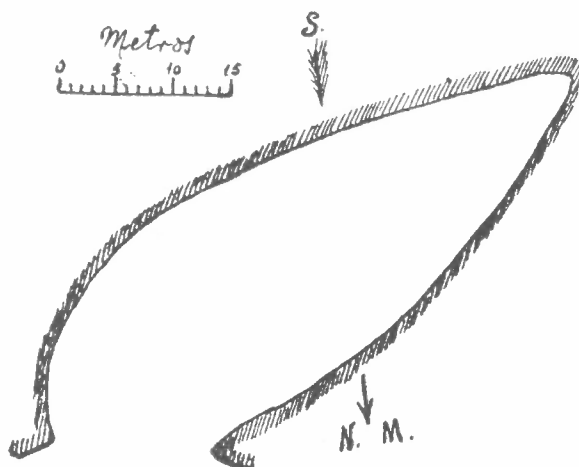


Fig. 3.—Kobazâr. Croquis, en planta.

sierra y en jurisdicción de *Zaldibia*. Es un *Arpe* (cueva) de gran capacidad y está convertido en *Artedi* o refugio para ovejas.

Hay en esta sierra otras cuevas, como *Intzarzuko leizea*, *Lâtxoko koba*, *Linasolako koba*, etc., sin aplicación al objeto de nuestro estudio.

Loibe (probablemente *Goibe*=los bajos).—Es una escarpada sierra que se levanta en *Atateta*, frente a su rival la de *Arestorz*, dominando su cumbre *Itzandieta* a la de *Fentil-baratza*. Es de roca caliza, y va en dirección S. SO. aproximadamente, terminando en la regata de *Erzilei-eteke*. En la falda occidental de esta sierra, en el punto

denominado *Ustâtso-aitze*, hay una cueva llamada *Usategiko-koba*, que, según antiguas leyendas del pueblo, fué mansión de gentiles. Tiene dos departamentos separados por una pared. El primero de unos 14 metros de largo, 6 de ancho y 7 de alto, es seco y llano, con una plazuela en su parte delantera. El segundo departamento, que es mucho mayor, es oscuro, de piso húmedo y pendiente cuesta arriba.

El primer departamento sirve de *artedi* o refugio de ovejas. *Gantzâl-koba* es una gruta o *arpe* en la cumbre de la sierra donde se acogen las ovejas.

Kobâzar.—(Véase el croquis en la figura 3).

Esta y las de *Azariko-koba*, *Azari-zuloeta*, *Aspildiko koba*, etc., en la misma sierra, no son de interés para nuestro objeto.

Hay cuevas importantes en otras sierras, particularmente en la de Araoz, como *Sasteti*, *Leizai*, etc.

Archivos

Además de los libros parroquiales y documentos de la villa, hay en casas particulares documentos interesantes, relacionados con la vida de sus antecesores, y suelen guardarse en algún saquito de lienzo. Muchos se han quemado en los incendios de las casas, como los de *Artinea* (*Arati-enea*) que databan desde la fundación de la casa, año 1500, y se quemaron el año 1923 en el incendio de la casa *Dornañenea*, donde a la sazón vivían los de *Arati-enea*.

Las casas y sus pertenencias

Las casas tienen su huerta, donde se recogen diversas hortalizas para el consumo doméstico. Fuera de algunas casas de la calle, es rarísima la casa que no tenga uno o varios nogales, ordinariamente delante o muy cerca de la puerta principal. *Artine*, *Sabiaga*, *Doñonsoro* y otras tienen grandes encinos. El camino que de *Iztator* conduce a la casa solariega de *Agirre* está entre dos largas filas de encinos, dando a la entrada de la casa un aspecto señorial. Algunos de esos encinos han sido derribados en los últimos años por el daño que ha-

cian a las heredades próximas. Algo parecido ocurre en el camino que conduce a la casa solariega *Doñonsoro*.

Las grutas o cuevas (*arpeek*), en los que se guarecen las ovejas, aparecen rodeadas de fresnos y a veces de nogales. Con ramas de fresno (= *lizar-adaña*) suelen adornarse las portadas de las casas los días de San Juan y Santiago.

Delante de la ermita de San Sebastián, el año 1771, fecha en que fué suprimido allí el culto, había un gran nogal.

Casi todas las casas, fuera de las modernas, tienen laurel en la huerta contigua a la casa. Es de carácter religioso casi todo el uso que se hace del laurel. Los principales usos a que se le destina son:

- 1.º Para la bendición y procesión del Domingo de Ramos.
- 2.º Para hacer crucecitas, que bendecidas se colocan en las puertas, ventanas y heredades.
- 3.º Con él se hacen cruces para la bendición y conjuros, que todos los años se hacen en los términos de la villa por encargo y con asistencia del Ayuntamiento.
- 4.º En la habitación del enfermo, sobre todo después de haber recibido los últimos Sacramentos, suele haber un vaso de agua bendita con una ramita de laurel bendecido, para rociar con dicha agua al enfermo.
- 5.º Sobre el ataúd se coloca también el vaso de agua bendita con una ramita de laurel.
- 6.º La ceniza, que el miércoles llamado «de ceniza» se impone en la iglesia a los fieles, procede también del laurel bendecido el Domingo de Ramos.

Tiene, además, otros usos de carácter profano.

Las casas están ordinariamente junto a sus propiedades. Los de Telazpi, antes de comprar la casa que habitan, estuvieron a punto de edificarla en *Oñaga*, a pesar de ser éste un punto lejano, elevado, y completamente aislado; por la sencilla razón de que tenían allí muchas propiedades. Cuando hay posesiones de importancia en términos lejanos de la casa, es frecuente edificar alguna borda, y ese es el origen de muchas casas llamadas *sáltxe*. Los mismos de Telazpi, que tienen en *Oñaga* manzanales, heredades, castaños y herbales, poseen allí una borda (*Oñako-bordea*) con departamentos para el ga-

nado (*ikulue*), y para estiércol (*simaurtégie*); y desván (*gambárea*) para la hierba. Han edificado, además, una choza para el pastor que suele subir en la primavera con su rebaño; y en los bosques que poseen en *Lomardabi* (*Lombardabide*) tienen una pequeña *txabola* (*Lomardaiko txabolea*). Estos quince últimos años se ha generalizado mucho un medio que acorta las distancias y facilita el transporte; es el cable aéreo. Hace 4 años colocaron los de Telazpi uno de más de mil metros de largo desde *Oñaga* a *Lauzti*, que está a un kilómetro del caserío.

Las casas de fundación más antigua están muy distantes entre sí. Las edificadas en la vega, como *Ajaesta* (antiguo solar), *Okaizti*, *Iztator*, *Astigaraga*, etc., ocupan puntos muy fértiles y soleados (*euterea*). Las edificadas en la parte montañosa están en la pequeña planicie de algún punto elevado, en la falda o en la cumbre del monte y siempre en lugar despejado y alegre o vistoso: *Agiré*, *Ustátso*, *Maindi-txiki* (*Barandiaran-txiki*), *Doronsô*, *Suki*, etc.

Desde fines del siglo 16 en adelante ha variado la orientación de la casa. Aprovechando los buenos terrenos para la labranza, se construyen muchas casas en terreno pendiente o contraterreno, que, por lo mismo que están enclavadas en alguna peña o falda de monte, son tristes, húmedas y sombrías.

En la época anterior las casas estaban diseminadas al estilo de los antiguos Seles, y en el mismo Elbâfena, hoy el núcleo más importante de la villa, no había más casas que *Elizalde-erota*, casa cural, la del Sacristán o Serora, Hospital de peregrinos de Santiago y una media docena de caseríos disgregados. En esta otra segunda época se forman pequeños núcleos de casas agrupadas alrededor de la Iglesia y de las casas de *Astigaraga*, *Aiondoa*, *Arin* y *Arbeldi*, todas ellas en sitios llanos con buena salida o acceso al monte. Actualmente se hacen dos clases de edificaciones; la del caserío o casa de labanza y la de casa callejera que es habitada por comerciantes, titulares, empleados y fabricantes, que muestran su preferencia por alguna de las casas agrupadas, y a poder ser en el punto más céntrico de la calle. Por edificar en el punto más céntrico y dar aspecto de población a la calle, actualmente se tiende a edificar las casas entre la carretera y el monte contiguo, resultando húmedas, insalubres y con una sola fachada que es la que da a la calle. Estas casas son de varios pisos.

Hasta el año 1900 próximamente, la población de Atáun ha venido creciendo, iniciándose posteriormente una notable disminución; lo que ha determinado el cierre de varios caseríos, o la disminución de viviendas. La proximidad de centros industriales, en los que con menos horas de trabajo se gana el sustento, y el lujo y atractivos de la población arrastran a la juventud. Por otra parte, siendo la ganadería y particularmente la oveja, que deja mucho rendimiento, base muy importante para la vida del caserío, hoy, a causa de los cierres efectuados en los montes comunales y muchos de particulares, un número de familias se ha visto en la precisión de tener que deshacerse del rebaño de ovejas, haciéndoseles luego dificultosa la vida de caserío.

Hé aquí la estadística de la población de Atáun a fines del siglo XVIII:

BARRIOS	CASAS	FAMILIAS
Elbáfena	13	18
Casco	34	57
Amundarain-zeafa	20	33
Aitzarte.....	15	25
Ustátso-zeafa.....	7	15
Arzate-efeka	3	6
Urdangarin-zeafa	6	9
Astigafaga	18	22
Afondoia	23	46
Arín.....	25	55
Murko-ondo	11	25
Olaldeia, o San Gregorio.....	12	27
Lauzti-efeka.....	5	16
Ursu-mendi.....	17	41
Ergoyena.....	8	26
Efoyondo.....	5	15
Aya.....	16	35
TOTAL.....	238	471

Veinte años más tarde había 12 casas más.

El lector puede apreciar las diferencias que ha habido de aquella fecha a la época presente, cotejando la tabla con la lista de casas y familias, que he apuntado arriba.

Es muy apreciada la propiedad, pagándose el doble de lo que representa su renta. Hay quienes, llevados del deseo de hacerse propietarios buscan el dinero a un interés anual de 5 %, lo cual les supone el doble de lo que pagaban por renta. El año 1800 había en Atáun 68 propietarios y 282 arrendatarios, mientras que actualmente el número de propietarios, incluyendo entre éstos no solamente los que poseen la casa como suya, sino también los que, siendo inquilinos, tienen algunas fincas propias, asciende a 322, de los cuales 22 residen fuera del pueblo. Hay otro grupo formado por 108 vecinos, los cuales, aunque inquilinos, tienen suyas las vacas, rebaños de ovejas, etc.; y queda, por fin, un reducido grupo de familias de funcionarios públicos y de obreros de fábrica con algunos otros *aitelumes* que viven sin propiedad alguna.

Para la conservación y mejoramiento de los caminos públicos, el pueblo está dividido en barrios, cada uno de los cuales atiende por los de su zona por medio del *auzolan* consistente en la prestación personal de los vecinos del barrio y de propietarios extraños interesados en el paso por dichos caminos. Hay *auzolan* mayor y *auzolan* menor (*auzolan aundie* y *auzolan txikie*), según que los individuos designados por la comisión deban acudir con carros, o únicamente con azadas, picachones, etc. En el mes de setiembre de cada año se hace *auzolan* ordinario, y el extraordinario por la primavera o cuando el mal estado de los caminos pida alguna reparación urgente. Hay una comisión designada en cada barrio y ella se encarga de comunicar a uno de los vecinos el lugar, día y hora en que deben de acudir, quedando éstos ampliamente facultados para poner cualquier sustituto siempre que no puedan o no quieran asistir personalmente.

A estos *auzolan*es contribuye también el municipio, suministrando a cada uno de los concurrentes el rancho equivalente a 0,30 pesetas y dando los explosivos que hagan falta para abrir peñas, romper piedras grandes, etc.

Para resarcirse de estos gastos, el municipio cobra la multa de cuatro pesetas a cada vecino que no acuda al puesto designado. El centro principal de la red de los caminos públicos está en la proximidad de la iglesia, y cada *auzo* y muchas veces cada casa tiene determinado uno que es conocido con el nombre de *elizbidea* (=camino de la igle-

sia). Hace aun 150 años se nombraron once comisionados representantes de otros tantos *auzos*, en los que por entonces se dividió el pueblo, encargados de formar auzolanes y arreglar los caminos *decientemente* para la administración de los santos Sacramentos, imponiendo la sanción de 4 rs. a cada uno de los que faltasen, multa que se invertiría en comprar pan y vino para los que asistieran.

Un vecino de este pueblo, hace ya varios años, quiso tomar otro *elizbide* o camino de la iglesia, abandonando el que hasta entonces habían respetado todos sus antepasados, y lo realizó pidiendo previa autorización al párroco. Las muchas mejoras que se van introduciendo en los puentes siguen paralelas con las de los caminos de los que hemos hecho referencia. El de Umarkia (*Umarkiko Zubie*) construido por la Diputación para el paso de la carretera provincial sobre el río Agaunza, es de piedra arenisca. Son también de piedra arenisca y se hallan sobre el mismo río principal los llamados *Otazilgo Zubie*, *Urkuola Zubie*, *Ajaesta Zubie* y *Bidarteko zubie*.

La antigua casa llamada *Arzubi* (=puente de piedra) tomó el nombre de un puente próximo a ella construido sobre la regata *Araneñeka* (=regata del valle). La antigua calzada cruzaba las regatas de *Aitzarte* (=entre peñas) y *Artzate* (=paso del oso (?)) por los puentes de *Iztator* y de *Añondo*. Este último dió el nombre a las casas llamadas *Zubiaurte* (=delante del puente) y *Zuimusu* (=de cara al puente). El puente de piedra que en el año 1768 se construyó en el barrio de Astigafaga era de dos arcos y tenía curva subida en el centro lo que hacía que por ambos extremos tuviera cuesta muy pronunciada. Hay otros varios puentes, sin contar los de la zona central y los de la zona de arriba, siendo muy contados los de madera (*Zurzubie*).

La construcción de *Zurzubie* se hace colocando en el río una o varias series de postes de madera sobre los cuales se apoyan grandes vigas de roble. Sobre las vigas se echa brezo y luego cascajo. En todos los puentes de alguna importancia los postes de madera actualmente son sustituidos por sólidos muros o machones de piedra arenisca, y las vigas de roble por planchas de hierro. El municipio suele contribuir a la construcción y conservación de los puentes públicos. Para las siete mil pesetas que costó el puente de cemento armado que en 1923 se construyó en Astigafaga, el municipio contri-

buyó con tres cuartas partes, quedando lo restante a cargo de los vecinos del barrio y de los propietarios interesados en el paso por dicho puente.

Casa rural

Generalidades

Todo lo que se relaciona con el origen y la formación de los nombres de las casas se encuentra en la lista general que precede.

Es muy manifiesta la tendencia que tiene el casero a edificar casas completamente diseminadas, tomando por base principal de su orientación la proximidad de tierras labrantías y montes de pastura-

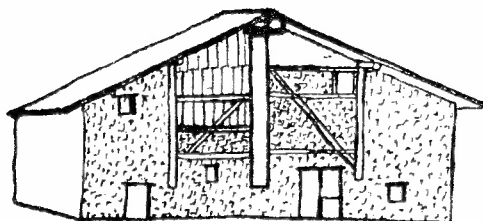


Fig. 4.—Fachada principal de Bañetxe.

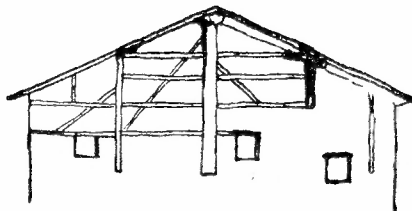


Fig. 5.—Bañetxe. Entramado de madera de la parte zaguera.

ción, así como también la elección de un punto apropiado, despejado y vistoso, cosa ésta tenida muy presente en las antiguas edificaciones de este pueblo. El casero vive dentro de los términos de su propiedad (*baztatak*), y cuando sus tierras están enclavadas en la falda de algún monte, construye su morada ordinariamente en el lado inferior de ellas; y en el superior, si las propiedades y las distancias son grandes, edifica una borda llamada *Sáltxe* (*Sâle-etxe*), lugar donde guarda hierbas (*belatak*) hojarasca (*orbela*) y otros varios productos del campo. Todos los *Sáltxe's* de Atáun ocupan posición elevada con relación a las casas de las cuales son o han sido dependencias.

Tipos de construcción

Las características principales del tipo de construcción más antiguo que se conoce en esta zona son: la poca elevación de la casa

juntamente con la mucha extensión de su solar o superficie; las gruesas paredes de la base que muchas veces no pasan más arriba del primer piso y terminan con un simple tablado medio abierto, o con una pared delgada con entramado de vigas de roble. Los recios postes de roble que parten de la pared inferior y a los que corresponden otros paralelos en el interior de la casa, sostienen todo el peso del tejado que casi siempre es de dos vertientes.

Azitzandieta, caserío construido para dos viviendas, ocupa un solar de más de 500 metros cuadrados.

Otras casas, como *Teletxe* en donde habitan cuatro viviendas, son el resultado o un conglomerado de diversas obras realizadas en

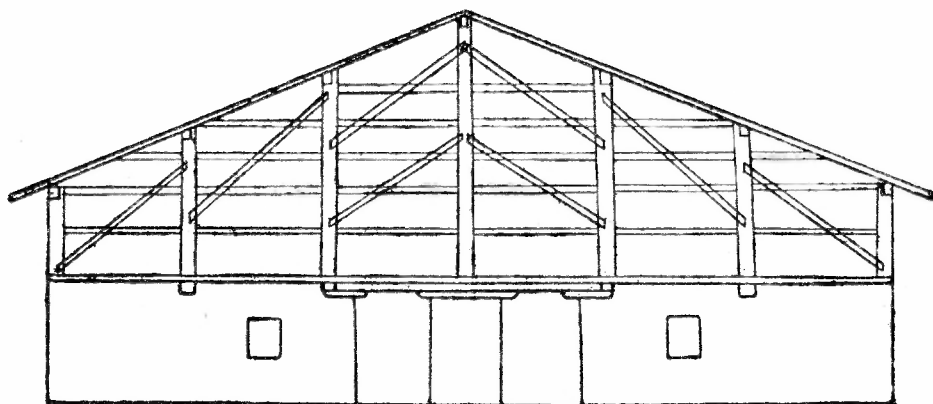


Fig. 6.—Modelo antiguo de entramado conforme al cual se construyó la fachada de una casa junto a *Lauspeltz*.

varias épocas distintas y adosadas a la antigua casa con la que forman único tejado. La casa antigua de *Larbi* era un viejo y enorme caserón bajo cuyos techos había siete viviendas.

Las vigas de roble que aparecen formando entramado en las paredes de las casas de tipo de construcción antigua, a veces van paralelas y otras cruzadas. Esta última forma, de época probablemente posterior, da más consistencia y solidez a la pared. (Fig. 6).

Las construcciones de tipo moderno ocupan menos superficie; pero tienen más elevación que las antiguas. Sus paredes son gruesas y

macizas, llegando hasta el nivel del tejado, y porque esto era causa de que las habitaciones quedaran oscuras y poco ventiladas, se ha ideado la construcción de los grandes ventanales y han desaparecido casi del todo las pequeñas ventanas antiguas.

Distribución en las casas antiguas

Haremos división de casas en edificadas para morada de una familia y en edificadas para morada de dos o más.

Distribución en las casas de una vivienda.—Uno de los modelos de distribución de las casas de estilo antiguo es *Barëtze*. Entrando por la

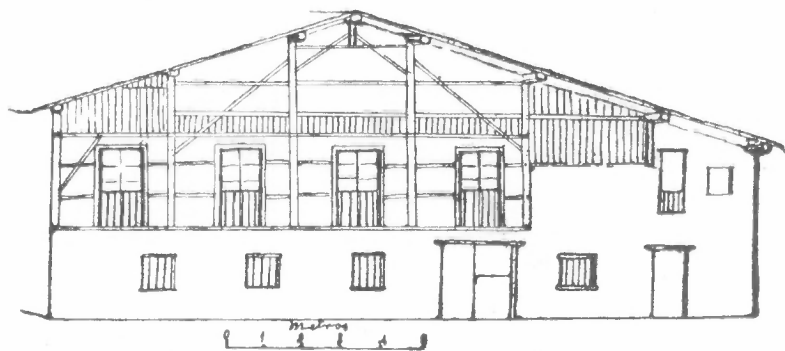


Fig. 7.—*Arbeldibéri*. Fachada principal. Es construcción del siglo XVIII. Los balcones del piso principal son de época posterior.

puerta principal tiene un departamento que lleva el nombre de *Karërea* (vestíbulo), y de allí parte toda la distribución de la planta baja. A la mano derecha hay una puerta que da a una de las cuadras; al frente otra puerta que da entrada a la segunda cuadra, y es donde está el *simauregi*. Al lado izquierdo tiene un pequeño local que viene a ser como una prolongación del vestíbulo, y allí hay horno (*labea*), escalera para el piso principal y tres puertas, una de las cuales da a la cocina (*sukalde*). En las demás casas de este tipo de construcción el vestíbulo comunica con la cocina, y ésta con los dos dormitorios, los cuales quedan aislados de las cuadras y del vestíbulo y reciben el humo de las cocinas, casi todas ellas sin chimenea hasta hace menos de medio siglo.

ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

En la planta principal hay un local cerrado donde se guardan los granos. A este local se le llama *Gambara tsiki* (desván pequeño), y ordinariamente cae sobre los dormitorios. El ángulo que el tejado forma en el caballete es causa de que el techo del desván tenga mucha

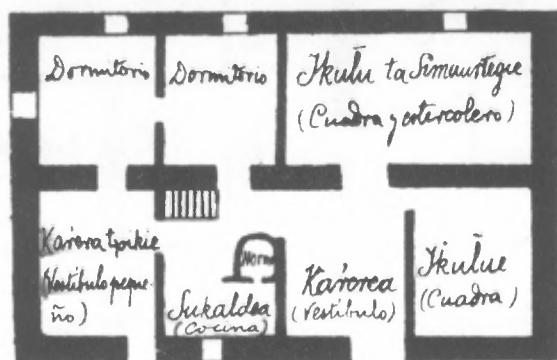


Fig. 8.—Bafêtxe: Planta baja.

elevación al par de éste, y ese punto se aprovecha para *sapai*, especie de pequeño piso que se improvisa entre el desván y su techo.

Estas casas primitivamente no tenían más que dos dormitorios, y

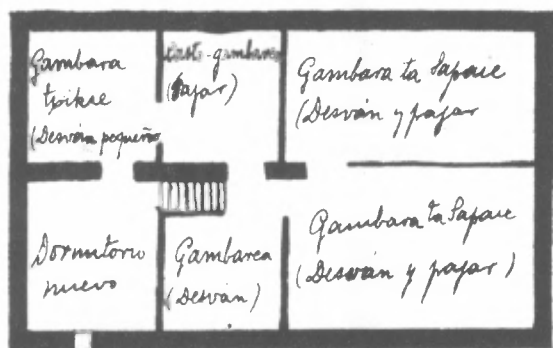
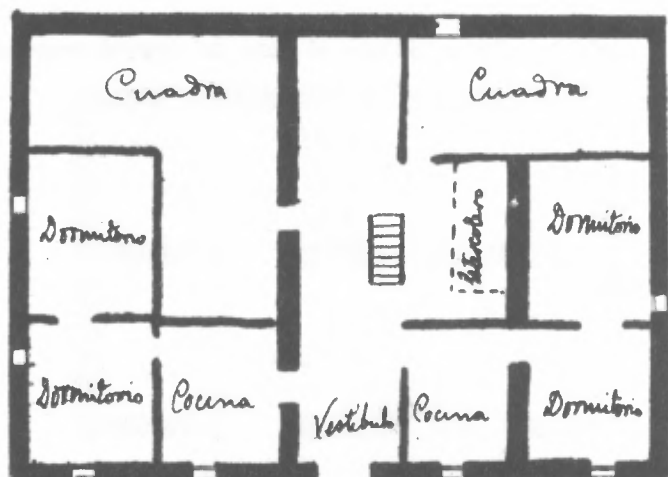


Fig. 9.—Bafêtxe: Piso superior.

ellos en la planta baja, y si actualmente hay algunos en el piso principal como el «Koarto beti» de Bafêtxe, éstos son de construcción reciente.



[Fig. 10.—Munduate, de dos viviendas: Planta baja.

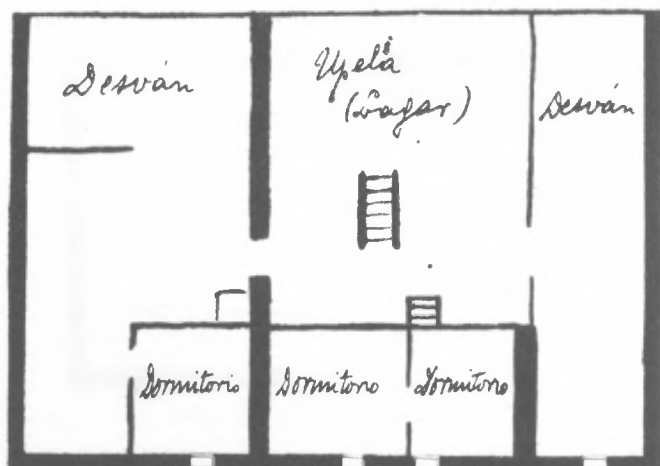


Fig. 11.—Munduate: Piso superior.

El caserío antiguo de *Kalakesene* y algunos otros han tenido sólo un dormitorio.

Distribución en las casas de dos viviendas.—*Katerea* es el vestíbulo en el centro de la planta baja, separando las dos viviendas que están a ambos lados del mismo. Cada vivienda tiene su cocina con comunicación a los dormitorios, los cuales, como se ha dicho al hablar de la distribución en las casas de una vivienda, suelen ser dos. Los tres dormitorios que se ven en la planta principal de *Munduate* fueron contruídos hace unos cincuenta años, fecha en que se casó el hijo heredero de la casa.

El piso del vestíbulo suele ser de tierra, y se va desterrando la costumbre de echar en él broza para que formé basura con los excrementos del ganado que pasa por allí al entrar y salir de las cuadras. El piso de la cocina es de tierra en el caso de no ser de losa de piedra arenisca, y el de los dormitorios también es de tierra.

Los dormitorios que están en comunicación con la cocina, sirven de dispensario, y se cuelgan de sus techos chorizos, carne en cecina, mantecas, quesos, etc.

Distribución en las casas edificadas en terreno pendiente

Una vez señalado el sitio y la extensión que ha de tener el solar, se traza en el centro de éste una línea que le divida en lado superior



Fig. 12.—Alzani: Planta baja.

y lado inferior. Se levanta un pequeño muro en la citada línea divisoria, de suerte que, al aplanar el suelo, quede el nivel del lado superior un piso más elevado que el del inferior. Se construye la planta principal al nivel del lado superior, y el hueco que en el lado inferior queda debajo del piso, se destina para cuadra. Cuando el terreno no es de mucha pendiente, la entrada a la planta principal es por la cara

del lado superior del edificio, como en *Alzani*; y cuando la pendiente es muy pronunciada, la entrada al piso es por el costado; en cuyo caso, por el lado superior de la casa hay puerta que da al piso superior o desván.

En la planta principal el vestibulo ocupa toda la extesión del lado

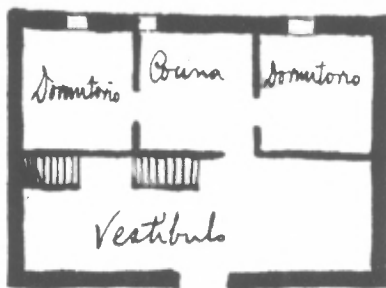


Fig. 13.—*Alzani*: Piso principal.

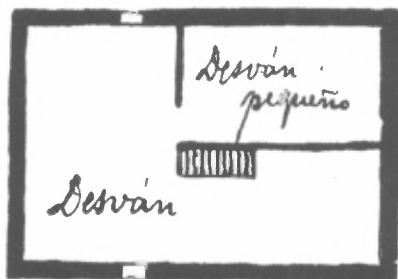


Fig. 14.—*Alzani*: Piso superior.

superior del solar y comunica con la cocina, y ésta con los dormitorios, los cuales caen sobre la cuadra.

En el vestibulo hay escalera para el piso superior, y a veces otra segunda para descender a la cuadra.

Hay algunas pocas excepciones en las que se omite el muro que separa el lado superior del inferior, quedando en estos casos el suelo completamente pendiente. Uno de estos modelos es *Izâte zaña*, casa que en un tiempo tuvo dos viviendas; pero posteriormente una, y actualmente está deshabitada.

El antiguo caserío *Telazpiko*, edificado en terreno de poca pen-

diente, participa de la forma de distribución del tipo de construcción antigua y de la de las construcciones en terreno pendiente. La fig. 15 representa su plano de hace 50 años.

Detrás de la puerta que hay a la terminación del vestíbulo se ve

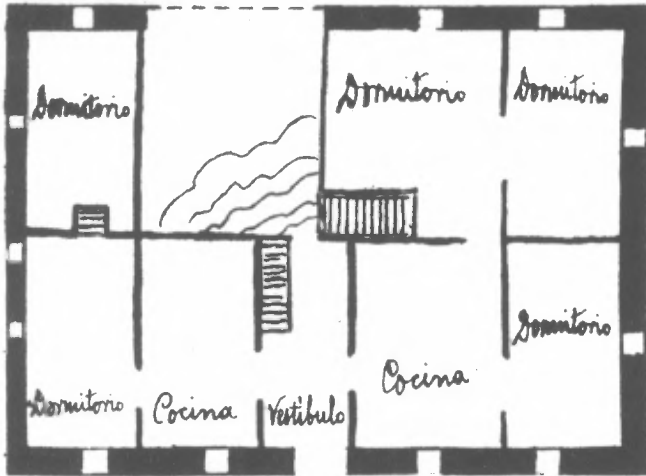


Fig. 15.—Telázpiko: Planta principal (plano antiguo).

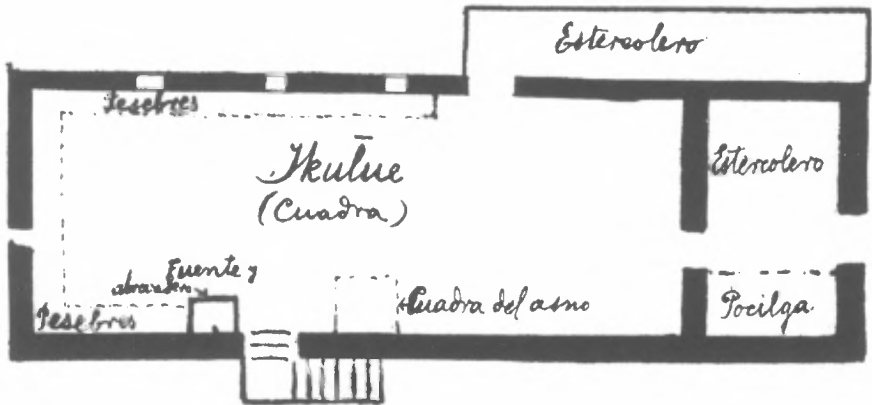


Fig. 16.—Telázpiko: Planta baja (casa moderna).

a la mano derecha una escalera que era por donde se bajaba a *ikulu tsikie* (=la cuadra pequeña), y a la mano izquierda había peña en

cuesta, por donde se descendía a *ikulu-aundie* (=la cuadra grande). Como el nivel del suelo de *iku-txiki* estaba más bajo que el de *ikulu-aundi*, en el espacio comprendido entre aquél y el piso principal,

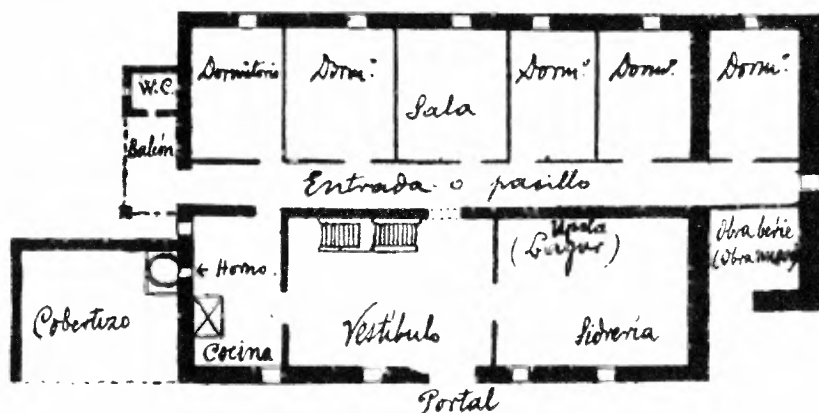


Fig. 17.—Telâzpiko: Planta principal (casa moderna).

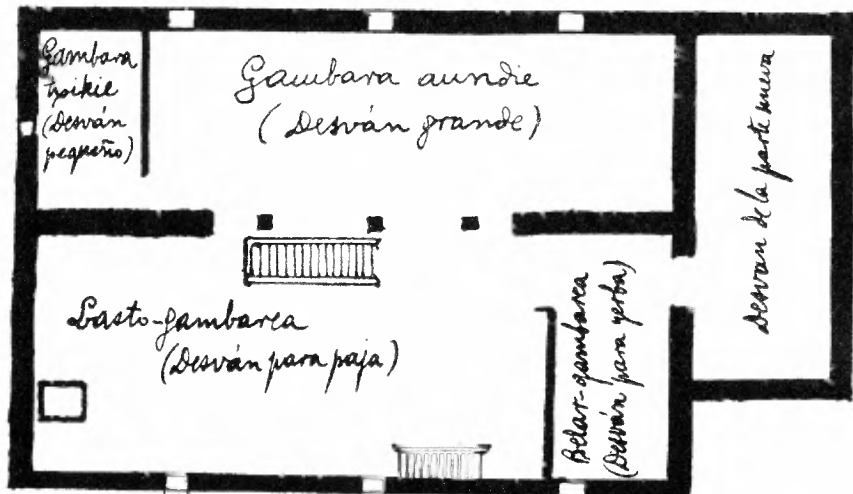


Fig. 18.—Telâzpiko: Piso superior.

se pudieron hacer dormitorios al nivel de la planta baja, cosa que no se podía sobre *ikulu aundi*, cuyo techo llegaba al piso principal. Más

tarde se construyó el *aposentu-txiki* con el piso a unos 0,80 metros más elevado que en lo restante de la planta baja.

Esta casa probablemente fué edificada para una vivienda a juzgar por ciertos indicios.

En las reformas que actualmente se hacen en las casas de construcción tipo antiguo y en las de terreno pendiente, se tiende a la separación completa de las cuadras, desvanes y de los dormitorios por medio de un tabique, a un lado del cual caen los dormitorios, y al otro cuadras, desvanes u otras dependencias.

Entre el tabique citado y los dormitorios se deja un largo tránsito. Los dormitorios con la puerta al tránsito quedan completamente independientes entre sí.

La distribución actual del caserío *Telazpiko* y de las dependencias que le han sido agregadas, aparece en las figuras 16, 17 y 18.

Distribución moderna

Las casas construídas en terreno pendiente tienen el inconveniente de ser húmedas y estar en sitios sombríos y tristes; pero también tienen algunas ventajas por cuanto que los dormitorios no están sobre la tierra como lo estaban en las construcciones del tipo antiguo, y además, porque es mayor la separación de las cuadras y de los locales destinados para habitación de las personas, pasa éste muy avanzado para la determinación del tipo de construcción moderna, en el que las cuadras y sus dependencias están en la planta baja, completamente separadas de la cocina y de los dormitorios que caen en el piso principal.

Distribución de las casas de tipo de construcción moderna

Se dividen en casas de labranza y casas de calle. Las de labranza tienen planta baja, piso principal, desván y *sapaye*.

Tienen, además, desván, ocupando toda la extensión del piso, y sobre él *sapaye*. Las construcciones modernas de la calle, la planta baja la tienen destinada para tienda, almacén, etc., y en cada piso hay distribución necesaria para una familia. Tienen dos o tres pisos, además de un pequeño desván.

Hay casas que en parte son de tipo de construcción antigua y en parte de tipo moderno. *Ituralde beñi*, *Extrâ beñi* y otras de características no tan definidas, son del mismo estilo de construcción que *Ako-*

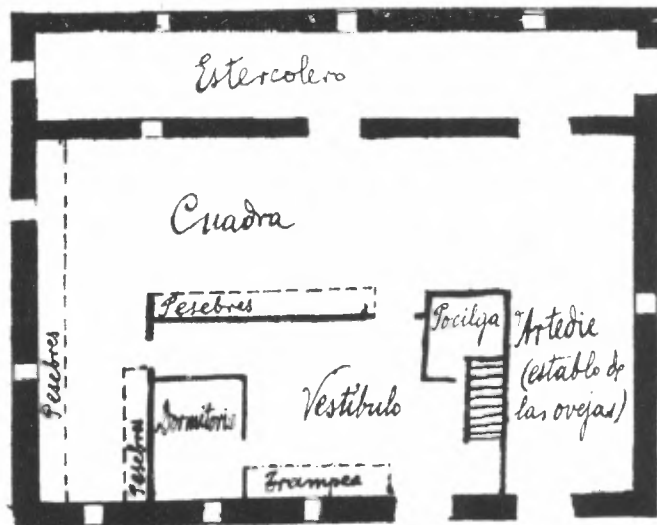


Fig. 19.—Iztator: Planta baja.

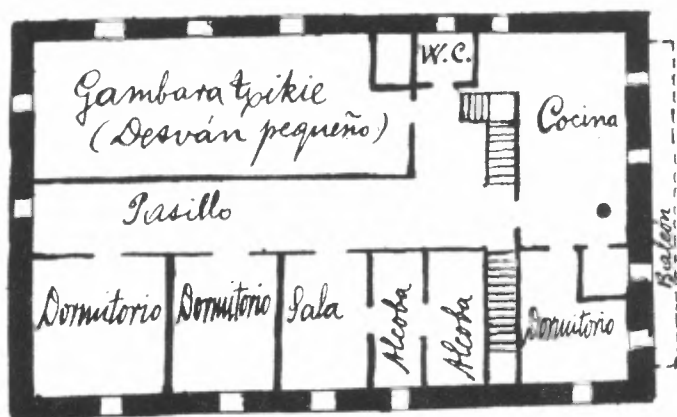


Fig. 20.—Iztator: Piso principal.

tain y *Semô txiki* de la zona central del pueblo. Próximamente datan de mediados del siglo XVIII y no hay ningún caserío de este estilo en

la zona montañesa del pueblo. Tienen el mismo número de pisos y distribución casi idéntica que los caseríos modernos. En la planta baja, vestíbulo, cuadra y cocina; en el piso principal, dormitorios, y arriba desvanes; ventanas algo grandes y tejado con vertientes en sentido del eje menor de la planta.

Las paredes con entramado de grandes vigas de roble, el alero del tejado y otras muchas cosas que hay en esas casas, son, sin embargo, de estilo de construcción antigua.

Puertas, ventanas y escudos

Las puertas forman huecos rectangulares, exceptuando las casas *Andresene*, *D. Juánene* y *Gálde*, en las que son de arco. En las construcciones de alguna solidez el dintel, umbral y jambas de la puerta principal, lo mismo que las ventanas, son de piedra arenisca, llamando la atención la piedra del dintel que casi siempre es de una pieza y de grandes dimensiones.

Auzpendi tiene dos puertas contiguas separadas por un mainel, y sobre ellas una piedra de más de tres metros de largo sirviendo de dintel por ambas partes.

La puerta principal de la casa *Dormatei* está construida con cuatro piedras: una en el umbral, otra en el dintel y dos en las jambas.

Los edificios antiguos tienen muy pocas ventanas, y ellas son, además, muy pequeñas. En las construcciones modernas hay grandes portaventanas y muchas veces balcón.

Los primeros balcones eran de madera sostenidos, o sobre postes que partían desde la tierra, o sobre el saliente de las vigas del piso con el que hacían nivel. El suelo era de tabla, el barandado de madera, y para defenderse de las lluvias solían tener un tejadillo. (*Telazpiko*, *Arzulo*, *Extrada*, etc.). En las recientes construcciones la madera de los balcones es sustituida por hierro en los barandados, y por pizarra de Isasondo o por porlan en el piso, desapareciendo casi siempre el tejadillo. Las únicas casas que tienen galería de cristal son *Bidebieta*, *Bidarte*, *Bikarioetxe*, *Ospitalene*, *Ayerdine* y *Gabilene*. *Domini-ka-enea* tiene mirador desde el año 1924 y *Miraballes* desde 1926. Ninguna de estas casas tiene labranza.

Pocas son las casas que ostentan alguna señal en el dintel de la puerta, y las que la ostentan están junto a la carretera.

Antonione garako y *Ladisene* tienen una cruz dibujada en relieve saliente. *Ermentari aundi* y *Zapaterizar* las tienen de hierro sobre el tejado. En algunas aparece la fecha de la fundación o de la reedificación, y en *Beñain*, *Bidebieta*, *Kerejeta-enea* y *Dominika-enea* se lee la inscripción de sus respectivos nombres.

En Dn. Juanenea se lee esta inscripción:

«D. Juanane Aundia 1735^{an}
 »eguiña Andres Goicoecheac.
 »1852^{en} erre ta osteria 1865^{an}
 »eguin zuan Jose Francisco
 »Urdangarin apaiz jaunak».

D. Juanane Aundia construida en 1735 por Andrés Goicoechea. Quemada en 1852, la reedificó el señor sacerdote José Francisco Urdangarin.

En 1735 fué reedificación, pues la primitiva existía el año 1635.

Hay casas que conservan el símbolo de nobleza de sus antepasados. El palacio y casa solar de *Zubikoeta*, que actualmente está convertido en caserío de dos viviendas, tiene dos torreones en ambos extremos de la fachada principal, y en el centro *Arma arie* (=escudo o armas de la casa), ostentando en el cuadro superior del lado izquierdo un castillo rodeado de cuatro cañones, en el izquierdo inferior un árbol y empinados a él dos animales que parecen ser jabalíes; en el derecho superior otro árbol con tres animales o jabalíes, dos empinados y uno delante del árbol; en el derecho inferior dos árboles con los troncos unidos por medio de una cadena.

El escudo del caserío *Baxtarika* tiene un árbol con dos jabalíes empinados.

El escudo de *Lazkanotegi* no ostenta otra señal que dos barras horizontales.

Hay otras muchas casas que en un tiempo tuvieron escudo de armas, pero en épocas de incendios y de reedificaciones los moradores de ellas no han tenido el cuidado de conservarlos.

El presbítero D. Juan Barandiaran y Zeberio hijo de esta villa y descendiente por la línea de su madre de la casa solar de *Zeberio* en *Lazkano*, conserva la documentación del escudo de armas de sus antepasados. En dicho escudo aparecen dos campos; el de arriba, fondo

azul con tres medias lunas plateadas y otras tres estrellas de oro; el campo del lado inferior es de oro con dos árboles y dos lobos pasantes, una doble cadena, de árbol a árbol, pendiendo de ella un caldero.

En la fachada principal de la iglesia matriz hay un escudo, construcción seguramente de fines del siglo xiv o comienzos del xv. El escudo consiste en un castillo con un guerrero defensor en el centro, alusión tal vez al antiguo castillo de Ataun. En el sello de las armas de la villa aparece el castillo y sobre él dos flechas cruzadas: esto en el lado izquierdo; el derecho se divide en dos campos, en el superior hay una águila real, y en el inferior un brazo con tea en la mano.

Construcción de la casa

La terminación de las obras de la casa se celebra con una cena con la que son obsequiados los operarios que en ella han trabajado y algunas veces se bendice el edificio con más o menos solemnidad. El año 1923, realizadas las obras del salto de agua de *Arateta* y las de la casa de máquinas (*Indar etxea* o *Argi etxea*), se hizo su bendición, yendo el cabildo eclesiástico procesionalmente desde la iglesia parroquial en donde se celebró poco antes una misa diaconada. Luego hubo banquete y por la tarde festejos, bailándose en la plaza pública el clásico *auresku*.

Cuando a alguna familia le ocurre la desgracia de quemársele la casa, le socorren los vecinos del pueblo, dando cada uno, maíz, trigo o lo que pudieren.

Si alguno del barrio de *Aitzarte* desea hacer reparaciones en su casa o construir alguna nueva, los vecinos se prestan con sus caballerías a hacerle gratuitamente el acarreo del material. Entre ellos no existe ningún contrato que a ello les obligue; pero lo hacen generosamente, guardando la tradicional costumbre de sus antepasados.

JUAN DE ARIN DORRONSORO.



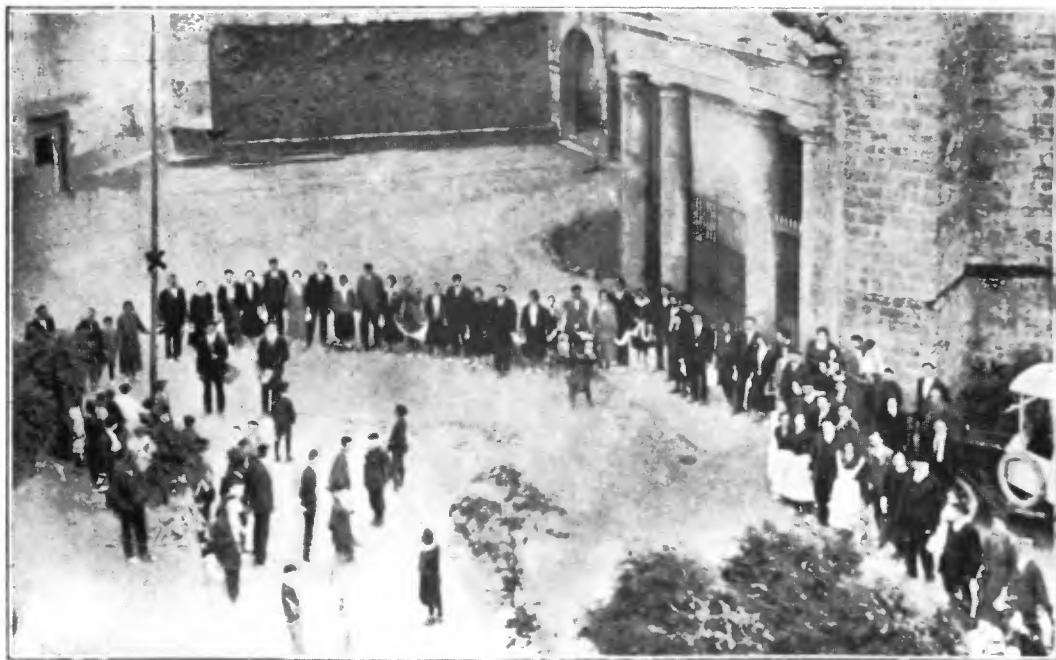
Ataun.—Vista de la población urbana de San Martín.



Caserío Arzulo: parte lateral y zaguera.



Aratetako indařetxea (Electra Arateta) el día de su bendición.



Los invitados bailando un *Aureusku* después del banquete con que se celebró la inauguración y bendición de la «Electra Arateta» (*Aratetako indarëtxea*).

× *San Juan Arbolea* (=Arbol de San Juan) que todos los años se coloca en la plaza pública para celebrar la festividad del Santo.

×× Leña que van amontonando los chicos para la hoguera de Santiago.

